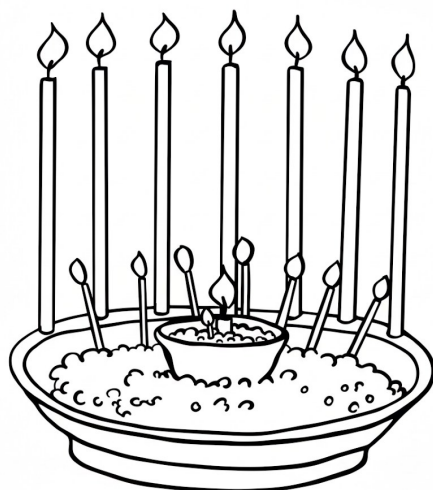


**The Sacrament  
of HOLY UNCTION**



**Чин Таїнства  
ЄЛЕЄОСВЯЧЕННЯ**

**(ЇВОРУВАННЯ)**





Видано з благословення  
Високопреосвященнішого

**+ Іларіона**

Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії  
Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of  
His Eminence,

**+ Іларіон**

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy  
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



**The Sacrament of Holy Unction**



**Чин Таїнства Єлеєосвячення**

**(Говоруння)**

LITURGICAL COMMISSION  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

— 2026 —



## ВСТУП

Таїнство Святого Єлеєосвячення проводиться для зцілення душі та тіла та для прощення гріхів. Після завершення служби Таїнства тіло помазується єлеєм, і на кожну людину сходить благодать Божа, яка зцілює недуги душі та тіла. Готуючись до помазання Святим Єлеєм, віруючий повинен підготуватися через само перевірку та Сповідь. Оскільки Святе Єлеєосвячення є Таїнством Православної Церкви, лише православні християни можуть бути помазані Святим Єлеєм. Православні християни можуть приступати до цього Таїнства лише один раз протягом кожного періоду посту.

«Загальне» Таїнство Святого Єлеєосвячення традиційно звершується сімома священиками. Його може звершувати менша кількість священиків або один священик залежно від обставин. Ятщо зверщує менше семи священиків (або лише один), то вони читають усе, що призначено для семи священиків, нічого не пропускається, зберігаючи «соборний» характер таїнства.



## FORWARD

The Sacrament of Holy Unction is offered for the healing of soul and body and for forgiveness of sins. At the conclusion of the service of the Sacrament, the body is anointed with oil, and the grace of God, which heals infirmities of soul and body, is called down upon each person. In preparation for the anointing with the Holy Oil, the believer is expected to prepare himself/herself by soul searching and Confession. Because Holy Unction is a Sacrament of the Orthodox Church, only Orthodox Christians may be anointed with the Holy Oil. Orthodox Christians can only approach this Sacrament once during each fasting period.

The 'General' Sacrament of Holy Unction is traditionally celebrated by seven Priests. It can be celebrated by fewer Priests or by one Priest according to circumstance. If less than seven Priests celebrate (or just one), then they read everything that is appointed for the seven Priests, nothing is omitted, retaining the 'sobornal' nature of the sacrament.

«Загальне» Таїнство Святого Єлеєосвячення звершується у Велику середу (Святий і Великий Піст) після обіду. Або за потреби в інші часи Великого посту з благословення єпархіального архиєрея. Його також можна святкувати протягом трьох інших постів церкви: Різдвяного посту, Апостольського посту та Успенського посту. Зібрання вірних разом у Святому Храмі.

Якщо Таїнство Святого Соборування звершується за хворого віруючого протягом року, за потреби, зверніться до Требника.

Посеред Храму готується стіл, на якому ставиться «посуд для соборування» з сімома свічками та пшеницею; олія та вино готуються в окремих посудинах, і під час благословення їх обидва наливають у третю посудину; разом із сімома стручками для помазання та малими посудинами для розподілу олії для семи священників. Якщо «посуду для соборування» немає, то неглибоку миску наповнюють пшеницею, в яку ставлять сім свічок у пшеницю, а посередині пшениці ставлять порожню лампаду, куди будуть наливатися олія та вино.

Святу Євангелію виносять перед початком служби та кладуть на аналой.

The “General” Sacrament of Holy Unction is celebrated on Holy Wednesday (The Holy and Great Fast) in the afternoon, or according to need other times during the Great Fast with the blessing of the Eparchial Bishop. It can also be celebrated during the other three Lenten periods of the Church: Nativity Fast, Apostle’s Fast and Dormition Fast; gathering the faithful together in the Holy Temple.

If the Sacrament of Holy Unction is celebrated for an ailing believer during the year, according to need, refer to the Book of Needs.

In the middle of the Temple is prepared a table upon which is placed the ‘Unction Tray’, with seven candles, and wheat; oil and wine are prepared in separate vessels, and at the blessing they are both poured into a third vessel (on the Unction Tray); along with seven anointing wands, and small vessels to divide the oil for the seven Priests. If there is no ‘Unction Tray’ then a shallow bowl is filled with wheat, in which seven candles are placed in the wheat, and an empty lampada is placed in the middle of the wheat, where the oil and wine will be poured into.

The Holy Gospel is brought out before the service begins and is placed on an analoy.

До олії додається невелика кількість вина, як це робили для немічних та самарянина (Лк. 10:34).

Перед кожним із семи євангельських читань запалюється одна свічка по черзі.

Духовенство одягнене лише у «світлі» (не постові) ризи, епитрахиль, поручі та фелон.

Звичай під час цього «загального» Таїнства Святого Соборування полягає в тому, що після сьомого Євангелія відбувається лише одне помазання, коли сім священиків помазують кожного віруючого один раз.

Якщо Архиєрей відсутній, то старший Священик виконує обов'язки Предстоятеля та промовляє все, що призначено Архиєреєві.



To the oil is added a small amount of wine, as was done for the infirm and the Samaritan (Lk. 10:34)

One candle is lit in turn before each of the seven Gospel readings.

The clergy are vested in 'bright' (not Lenten) vestments, epitrahil, cuffs and phelon.

The custom during this 'General' Sacrament of Holy Unction, is that there is only one anointing following the seventh Gospel, by the seven Priests who anoint each believer once each.

If a Bishop is not present, then the senior most Priest acts as Celebrant, and says all that is prescribed to the Bishop.





## Чин Таїнства Єлеєосвячення

Духовенство виходить через Царські Врата (Архиєрей зі Святою Євангелією), ставить на аналой посеред храму, і все духовенство, стоячи у два ряди біля Святої Євангелії, починає:

**Диякон:** Благослови, Владико.

**Архиєрей:** Благословен Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Архиєрей бере кадило (Диякон зі свічкою), кадить навколо Аналая (Євангелія), кадить навколо соборованного блюда, вівтаря, іконостасу та вірних.

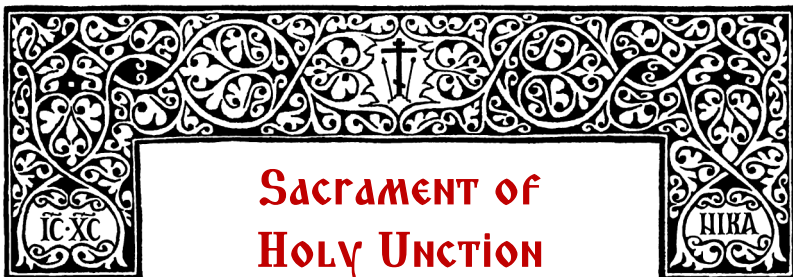
**Читець:** Амінь.

**Слава** Тобі, Боже наш, слава Тобі.

**Царю** Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

**Святий** Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*трпичі*)

**Слава** Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



## SACRAMENT of HOLY UNCTION

The clergy exit through the Royal Doors (Bishop with the Holy Gospel), places it on an anoly in the middle of the church and all clergy standing in two lines by the Holy Gospel, begin:

**Deacon:** Bless, Master.

**Bishop:** Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

The Bishop takes the censer (Deacon with candle), censens around the Anoly (Gospel), censens around the Unction Tray, the Sanctuary, Iconostas, and the faithful.

**Reader:** Amen.

**G**lory to You, our God, glory to You.

**O** Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

**H**oly God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Пресвятая** Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші Імени Твого ради.

**Господи, помилуй.** *(тричі)*

**Слава** Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Отче** наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** **Бо** Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Читець:** **А**мінь.

**Господи, помилуй.** *(12 разів)*

**Слава** Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Прийдіть,** поклонімося Цареві нашому, Богу.

**All-Holy Trinity**, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

**Lord**, have mercy. (*thrice*)

**Glory** to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Our Father**, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** **F**or Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Reader:** **A**men.

**Lord**, have mercy. (*12 times*)

**Glory** to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**O** come, let us worship God our King.

**Прийдіть, поклонітесь і припадимо до Христа, Царя нашого, Бога.**

**Прийдіть, поклонітесь і припадимо до Самого Христа, Царя і Бога нашого.**

### **Псалом 142**

**Господи, почуй молитву мою, зглянься на моління моє в істині Твоїй, вислухай мене у правді Твоїй. І не входи у суд з рабом Твоїм, бо не виправдається перед Тобою ніхто з живих. Бо ворог переслідує душу мою, втоптав у землю життя моє, посадив мене в темряву, як давно померлих. І впав у мені дух мій, стривожилось у мені серце моє. Я згадую дні давні, розмірковую про всі діла Твої і в творінні рук Твоїх повчаюся. До Тебе простягаю руки мої: душа моя, як земля безводна, перед Тобою. Скоро почуй мене, Господи, згасає дух мій. Не відверни лиця Твого від мене, бо уподібнюся тим, що сходять у могилу. Дай мені зрання відчути милість Твою, бо на Тебе уповаю. Вкажи мені, Господи, путь, якою піду, бо до Тебе підношу душу мою. Забери мене від ворогів моїх, Господи, до Тебе вдаюся, навчи мене творити волю Твою, бо Ти єси Бог мій. Дух Твій Благий наставить мене на землю правди; імені Твого заради, Господи, оживи мене**

**O** come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

**O** come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

### **PSALM 142**

**H**ear my prayer, O Lord, give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, and in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous. For the enemy has persecuted my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead. Therefore my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remember the days of old; I meditate on all Your works; I muse on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Answer me speedily, O Lord; my spirit fails! Do not hide Your face from me, lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear Your lovingkindness in the morning, for in You do I trust; cause me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me, O Lord, from my enemies; in You I take shelter. Teach me to do Your will, for You are my God; Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness. Revive me, O Lord, for Your name's sake! For Your

правдою Твоєю. Виведи з печалі душу мою і милістю Твоєю знищ ворогів моїх. І вигуби гнобителів душі моєї, бо я раб Твій є.

**Слава** Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Алилуя**, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже. *(тричі)*

### **Мала Єктенія**

**Диякон:** **Ще** і ще в мирі Господеві помолімось.

**Вірні:** **Г**осподи, помилуй.

**Диякон:** **З**аступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, своєю благодаттю.

**Вірні:** **Г**осподи, помилуй.

**Диякон:** **П**ресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Вірні:** **Т**обі, Господи.

**Священик:** **Б**о Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

righteousness' sake bring my soul out of trouble. In Your mercy cut off my enemies, and destroy all those who afflict my soul; for I am Your servant.

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)**

### **SMALL LITANY**

**Deacon:** **A**gain and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Deacon:** **H**elp us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Deacon:** **C**alling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Faithful:** **T**o You, O Lord.

**Priest:** **F**or to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

Одразу ж співають Аलिлюя на голос 6.

**Диякон:** Аलिлюя на голос 6: Аलिлюя, алилюя, алилюя.

**Вірні:** Аलिлюя. *(трічі)*

**Диякон:** *Стих 1:* Господи, не суди мене в ярості Твоїй і не карай мене в гніві Твоїм.

**Вірні:** Аलिлюя. *(трічі)*

**Диякон:** *Стих 2:* Помилуй мене, Господи, бо я немічний.

**Вірні:** Аलिлюя. *(трічі)*

Потім тропарі:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо, жодного виправдання не маючи, ми, грішні, Тобі, як Владиці, цю молитву приносимо: помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Господи, помилуй нас, бо на Тебе надіємось; не прогнівайся дуже на нас і не пам'ятай беззаконь наших, але зглянься і нині, як Благоутробний, і визволи нас від ворогів наших. Бо Ти єси Бог наш, а ми, люди Твої, всі творіння рук Твоїх і Ім'я Твоє призиваємо.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Immediately the Alleluia is sung in tone 6.

**Deacon:** Alleluia in tone 6: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia (*thrice*)

**Deacon:** *Verse 1:* **O** Lord, rebuke me not in Your fury, neither chasten me in Your displeasure.

**Faithful:** Alleluia (*thrice*)

**Deacon:** *Verse 2:* **H**ave mercy on me, O Lord, for I am weak.

**Faithful:** Alleluia (*thrice*)

Then these tropars:

**H**ave mercy on us, O Lord, have mercy on us. Being at a loss for any defense, we sinners offer this prayer to You, as Master: Have mercy on us.

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**L**ord, have mercy on us for we put our hope in You. Be neither exceedingly angry with us, nor mindful of our transgressions, but look upon us in Your tenderness and deliver us from our enemies. For You are our God and we are Your people, we are all the work of Your hands and we call upon Your Name.

**B**oth now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**Богородичний:** Милосердя двері відкрий нам, Благословенна Богородице, щоб ми, на Тебе надіючись, не загинули, а від усякого лиха Тобою визволилися. Бо Ти єси спасіння роду християнського.

### **Псалом 50**

**Читець:** Помилуй мене, Боже, з великої милости Твоєї і з великого милосердя Твого прости провини мої. Особливо омий мене від беззаконня мого і від гріха мого очисти мене. Бо беззаконня моє я знаю, і гріх мій повсякчас переді мною. Проти Тебе Єдиного я згрішив і лукаве перед Тобою вчинив, отже праведний Ти у слові Твоїм і справедливий Ти у присуді Твоїм. Ось бо в беззаконні зачатий я, і в гріхах породила мене мати моя. Бо Ти істину полюбив єси, невідоме й таємне мудрости Твоєї явив Ти мені. Окропи мене ісопом — і очищуся, омий мене — і стану біліший від снігу. Дай мені почути радість і веселість — і зрадіють кості мої упокорені. Відверни лице Твоє від гріхів моїх і прости всі беззаконня мої. Серце чисте створи в мені, Боже, і духа праведного віднови в нутрі моєму. Не відкинь мене від лица Твого і Духа Твого Святого не відними від мене. Поверни мені радість спасіння

**Theotokian:** Open for us the doors of loving-kindness, O Blessed Theotokos, that we who have hoped in You may not perish, but through You may be delivered from all adversity, for You are the salvation of Christian people.

### PSALM 50

**Reader:** Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is continually before me. Against You only have I sinned and done this evil before You, that You might be justified in Your words, and prevail when You are judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, You loved truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made clear to me. You will sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You will wash me and I will be made whiter than snow. You will make me hear joy and gladness; the bones that have been humbled will rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore unto me the

Твого і духом могутнім укріпи мене. Навчатиму беззаконників шляхів Твоїх, і нечестиві навернуться до Тебе, Визволи мене від вини кривавої, Боже, Боже спасіння мого, і язик мій радісно славитиме правду Твою. Господи, відкрий уста мої, і язик мій сповістить хвалу Твою. Бо коли б Ти жертви забажав, приніс би я: всепалення Ти не бажаєш. Жертва Богові — це дух упокорений, серцем скорботним і смиренным Ти не погордуєш. Ублажи, Господи, благоволінням Твоїм Сион, і нехай збудуються стіни ерусалимські. Тоді буде угодна Тобі жертва правди, приношення і всепалення: тоді покладуть на Жертовник Твій тельців.

### Канон

(молитва єлея, піснеспів прп. Арсенія)

#### голос 4

Ірмоси та приспіви співаються, як звичайно, тоді зазвичай духовенство читає тропарі і Богородичний кожної пісні.

### Пісня I

**Ірмос:** Моря Червоного безодню сухими стопами древній перейшовши Ізраїль, хрестовидними Мойсеєвими руками Амаликову силу в пустелі переміг.

**Приспів:** Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

joy of Your salvation, and with Your governing spirit establish me. I will teach transgressors Your ways and the ungodly will turn back to You. Deliver me from blood-guiltiness, O God, God of my salvation; and my tongue will rejoice in Your righteousness. O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole burnt offerings You will not be pleased. A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled, God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then will You be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then they will offer bullocks upon Your altar.

### **The GANON**

**(PRAYER OF THE OIL, THE HYMN OF VEN. ARSENIUS)**

#### **TONE 4**

The *Irmosi* and the *Refrains* are sung, as usual, while it is customary for the clergy to read the *troparia* and *Theotokian* of each ode.

#### **Ode 1**

***Irmos:*** **H**aving traversed the depths of the Red Sea with unwet feet, Israel of old vanquished the might of Amalek in the wilderness by Moses' arms stretched out in the form of the Cross.

***Refrain:*** **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Тропар:** Єлеєм милосердя, Ти, Владико, втішаєш завжди душі, а з ними і тіла людські, і охороняєш елеєм вірних. Сам і нині змилосердься елеєм над тими, хто приступає до Тебе.

**Приспів:** Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Твоєї милости, Владико, повна вся земля. Тому елеєм Божественним Твоїм чесним ми помазуємося нині, з незбагненої Твоєї милости, з вірою просимо Тебе, подай її нам.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар:** Ти милостиво заповідав, Чоловіколюбче, апостолам Твоїм звершувати над немічними рабами Твоїми помазання священне Твоє. Їх молитвами всіх печаттю Твоєю помилуй.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Ти, єдина чиста, глибину миру породила, тому постійними Твоїми молитвами до Бога визволи від недуг і скорбот раба Твого, щоб він безперестанно величав Тебе.

*Tropar:* **O** Master Who does ever console the souls and bodies of men with the oil of compassion, and guards the faithful with oil: have mercy on those who approach You with oil.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **O** Master, the whole earth is full of Your mercy; wherefore, we who are anointed today with Your precious divine oil, beseech You with faith, that we be granted Your imponderable depth of mercy.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Tropar:* **O** Lover-of-Mankind, You Who mercifully commanded Your apostles to perform Your sacred anointing upon Your ailing servants, by their supplications have mercy upon all with Your seal.

**B**oth now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

*Theotokian:* **O** only pure one who gave birth to the only Abyss of peace: By your supplications unto God, deliver your servants from infirmities and tribulations, that they may unceasingly magnify you.

### Пісня 3

**Ірмос:** Веселиться Тобою Церква Твоя, Христе, взиваючи: Ти моя сила, Господи, і пристановище й утвердження.

**Приспів:** Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Ти єдиний Дивний і Милостивий між людьми вірними; подай, Христе, благодать Твою з неба хворим тяжко.

**Приспів:** Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Оливкова гілка колись на закінчення потопу Божественним Твоїм повелінням вказала, Господи; спаси милістю Твою стражденим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар:** Свічкою Божественного світла, з милости Твоєї, Христе, просвіти помазанням і тих, що нині з вірою до милості Твоєї поспішає.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Зглянься благоприємно з висоти, Мати Творця всіх, і від гірких страждань визволи недужих молитвами Твоїми.

### Ode 3

**Irmos:** Your Church rejoices in You, O Christ, crying aloud: You are my strength, O Lord, my refuge and my consolation!

**Refrain:** O Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Tropar:** O merciful Christ, Who alone are wondrous in faithful servants, grant Your grace from on high unto those who are grievously ill.

**Refrain:** O Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Tropar:** O Lord, Who by Your divine gesture did once show forth an olive-branch the mark the abatement of the flood, by Your mercy save those who are suffering.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Tropar:** As with a lamp of divine light, O Christ, in Your mercy illumine with anointing those who now hasten to Your mercy with faith.

**B**oth now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

**Theotokian:** Look down with good pleasure from on high, O Mother, the Creator of all, and by your supplications lift the bitter affliction of those who are sick.

Тоді вірні співають:

### **Гідальний, глас 8**

**Як** Божественна ріка милости, як безодня великого милосердя, Щедрий, покажи Твоєї милости Божественні потоки і всіх зціли: пролий чудес джерела невичерпні і омий усіх, бо, до Тебе завжди звертаючись, щиро благодаті просимо.

*Інший, глас 4:* Лікарю і Помічнику тим, хто у хворобах, Визволителю і Спасе тих, хто в недугах; Сам, усіх Владико і Господи, даруй зцілення недужих рабів Твоїх, змилосердся, помилуй многогрішних і від гріхів визволи, Христе, щоб вони славили Божественну силу Твою.

### **Пісня 4**

*Ірмос:* Вознесеним Тебе бачила Церква на хресті, Сонце Праведне, і стала в чині своєму, достойно взиваючи: слава силі Твоїй, Господи.

*Приспів:* Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

*Тропар:* Ти, Спасе, як нетлінне миро, що пролилося з Твоєї благодаті і світ очищає, змилосердся і помилуй Божественно тих, що з вірою рани тілесні помазує.

Then the Faithful sing:

### SESSIONAL HYMN, TONE 8

**O** Compassionate One, Who like a divine river of mercy and an abyss of great loving-kindness: Show forth the divine streams of Your mercy, and heal all; cause fountains of miracles to gush forth in abundance, and wash all clean: for ever turning to You, we fervently ask for grace.

*Another, tone 4:* **O** Physician and Helper of those in sickness, Deliverer and Saviour of the infirmed: Do Your Yourself, O Master and Lord, grant healing to Your ailing servants. Take pity and have mercy upon those who have sinned exceedingly, and deliver them from transgressions, O Christ, that they may glorify Your divine power.

### ODE 4

*Irmos:* **B**eholdng You lifted up upon the Cross, O Sun of righteousness, the Church stood rooted in place, for it is truly worthy crying out: Glory to Your power, O Lord!

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **L**ike myrrh of incorruption which has poured out through Your grace and cleansed the world, O Saviour, as God take pity and have mercy upon those who anoint the sores of their body with faith.

**Приспів:** Владико Многомилостивий,  
Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Спокоєм печаті Твоєї милости,  
Владико, Ти нині знаменував почуття Твоїх  
рабів; учини непрохідним, неприступним  
вхід до них усім супротивним силам.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар:** Ти повелів недужим прикликати  
Твоїх божественних священнослужителів і їх  
молитвою й помазанням елею Твого,  
Чоловіколюбче, спасатися; спаси Твоюю  
милістю страждених.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Богородице, Приснодіво  
Пресвята, покрово кріпка й охоронителька,  
пристановище ж і стіно, ліствице і захисте, і  
помилуй, і змилосярдься над хворими, бо до  
Тебе єдиної звернулися вони.

### Пісня 5

**Ірмос:** Ти, Господи мій, Світло, що у світ  
прийшло, Світло Святе, що виводить з  
темряви невідання тих, хто з вірою оспівує  
Тебе.

**Приспів:** Владико Многомилостивий,  
Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **H**aving now signed the senses of Your servants with the serenity of the seal of Your mercy, O Master, make them inaccessible to all adverse powers.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Tropar:* **Y**ou commanded the sick to call upon Your divine ministers and, through their prayer and anointing to be saved with Your oil, O Lover-of-Mankind; save the suffering ones by Your mercy.

**B**oth now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

*Theotokian:* **O** Most-holy Ever-virgin Theotokos, mighty guardian and preserver, refuge, rampart, ladder and fortification: have mercy and compassion on those who are sick, for they have turned to you alone.

**Οδϵ 5**

*Irmos:* **Y**ou have come, O my Lord, as a light into the world: a holy light turning from the darkness of ignorance those who hymn You with faith.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Тропар:** Ти, Благий, милости безодня, помилуй, Милостивий, Твоєю Божественною милістю страждених, як Благоутробний.

**Приспів:** Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Душі наші і тіла з висоти Божественним начертанням Твоєї печаті освятив Ти, Христе, неказанно; тому рукою Твоєю всіх зціли.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар:** З неказанної Твоєї любови, Преблагий Господи, прийняв Ти від блудниці помазання миром, тому змилося над рабами Твоїми.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Всехвальна, чиста, Преблага Владичиця, помилуй тих, хто помазується Божественним елеєм, і спаси рабів Твоїх.

## Пісня 6

**Ірмос:** Приношу Тобі жертву голосом похвали, Господи, — взиває Церква до Тебе, від бісівської крові очистившись кров'ю, що витекла з ребер Твоїх ради милости Твоєї.

*Tropar:* **O** Good One Who are the Abyss of mercy: In Your divine mercy have compassion upon those who suffer, for You are compassionate, O Merciful One.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **H**aving ineffably sanctified our souls and bodies with the divine form of Your seal from on high, O Christ, heal all by Your hand.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Tropar:* **O** all-good Lord, Who in Your ineffable love accepted to be anointed with myrrh by the harlot: Have mercy on Your servants.

**B**oth now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

*Theotokian:* **O** All-praised, Pure, Most-blessed Theotokos, have mercy upon those who are anointed with divine oil, and save your servants.

### **Ode 6**

*Irmos:* **I** offer You a sacrifice with a voice of praise, O Lord, the Church cries out to You, cleansed from demonic blood by the blood which, for mercy's sake, flowed from Your side.

**Приспів:** Владико Многомилостивий,  
Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Словами Твоїми, Чоловіколюбче,  
Ти помазання елеєм показав серед царів,  
звершивши це через архиєреїв; тому печаттю  
Твоюю і страждених спаси, як Благоутробний.

**Приспів:** Владико Многомилостивий,  
Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Нехай ніяка зла бісівська сила не  
доторкнеться до почуттів тих, хто помаз-  
ується Божественною печаттю, Спасе; але  
покровом слави Твоєї захисти їх.

**Слава** Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар:** Подай руку Твою з висоти,  
Чоловіко-любче, і Твій елей, Спасе,  
освятивши, подай рабів Твоїх на здоров'я і  
на визволення від усіх недуг.

**І** нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Ти, Мати Творця, стала у  
Божественному Твоєму храмі родючою  
маслиною, через яку наповнився світ  
милістю. Тому спасай молитвами Твоїми  
страждених.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **O** Lover-of-Mankind, Who by Your words did show oil to be for the anointing of kings, having accomplished it through the high priests; therefore, with Your seal, save those who are suffering, for You are compassionate.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **L**et not communion with the bitter demons touch the senses of those who are signed with divine anointing, but set about them the protection of the rampart of Your glory.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Tropar:* **E**xtend Your hand from on high, O Lover-of-Mankind, and having sanctified Your oil, O Saviour, grant it to Your servants for health, and for deliverance from all infirmities.

**B**oth now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

*Theotokian:* In your divine temple, O Mother of the Creator, you have been shown to be a fruitful olive-tree, whereby the world has been revealed as full of mercy. Wherefore, by your supplications save the suffering ones by your prayers.

Тоді вірні співають:

## Кондак, глас 2

**Ти** є Джерело милости, Преблагий, тих, хто з вірою сердечною до милості Твоєї несказанної припадає, Благоутробний, від усякої визволи біди і, їхні недуги взявши, з висоти подай Божественну благодать.

## Пісня 7

**Ірмос:** **У** печі персидській юнаки Авраамові, опалені любов'ю благочестя більше, ніж полум'ям, взивали: благословен еси в храмі слави Твоєї, Господи.

**Приспів:** **В**ладико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** **Ти** в милості і в щедротах Твоїх, Спасе, Єдиний Боже, всіх зціляєш: пристрасті душевні і тілесні рани; і цих, що в недугах страждає, Сам, зціляючи, вилікуй.

**Приспів:** **В**ладико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** **Коли** голови всіх помазуються елеєм помазання, подай милість, Христе, і цим, хто шукає Твого визволення, і багатою Твоєю милістю пошли їм, Господи, веселу радість.

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Then the Faithful sing:

## **ΚΟΝΔΑΚ, ΤΟΝΕ 2**

**Y**ou are the Source of mercy, O Most Good One, to those who with fervent faith fall to Your ineffable mercy. O Good One, deliver them from all trouble, and, taking from them their infirmities, granting them Divine grace from on high.

### **Οδε 7**

**Irmos:** The children of Abraham in the Persian furnace, afire with love of piety more than with the flame, cried out: Blessed are You in the temple of Your glory, O Lord!

**Refrain:** **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Tropar:** **O** only God and Saviour Who in Your mercy and bounties heals the passions of soul and bodily afflictions of all: Treat those who suffer in infirmities, healing them Yourself.

**Refrain:** **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Tropar:** **W**hen the heads of all are anointed with the oil of unction, grant mercy, O Christ, those who seek Your deliverance, and by Your abundant mercy send them, O Lord, cheerful joy.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Тропар:** Твоя печать, Спасе, — меч над демонами; а молитви священників — вогонь, що спалює душевні пристрасті. Тому з вірою оспівуємо Тебе, приймаючи зцілення.

**І** нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Ти, Мати Божа, прийняла боголіпно в утробі і несказанно втілила Того, Хто рукою Своєю тримає все, тому, просимо, умиловив Його за страждених.

### Пісня 8

**Ірмос:** Руки розпростерши, Даниїл пащі левів затулив у рові; вогненну ж силу погасили, опоясавшись доброчесністю, благочестиві юнаки, взиваючи: благословіть, усі творіння Господні, Господа.

**Приспів:** Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Всіх помилуй, Спасе, з великої Твоєї і Божественної милости; задля цього ми всі зібралися, таємно уявляючи наближення Твоїх щедрот, з вірою помазуючи єлеєм Твоїх рабів що з вірою — їх же і відвідай.

**Приспів:** Владико Многомилостивий, Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Tropar:** Your seal is a sword against the demons, O Saviour, burning up the fire of the passions of the soul by the entreaties of Your priests. Wherefore, we who receive healing praise You with faith.

**Both** now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

**Theotokian:** O Mother of God, you received the divine image in your womb and ineffably embodied Him Who holds all things in His hand. We ask Him to have mercy upon those who are suffering.

### Ode 8

**Irmos:** Stretching forth his hands, Daniel shut the lions mouths in the pit; and the power of fire was quenched by the pious youths, girded with virtue, crying out: "All you creatures of the Lord, bless the Lord."

**Refrain:** O Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Have** mercy upon all according to Your great and divine mercy, O Saviour; for it is for this that we have all assembled, mystically imagining the approach of Your bounties, offering anointing with oil unto Your servants with faith, whom You visit.

**Refrain:** O Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

**Тропар:** Струменями милости Твоєї, Христе, і помазанням священників Твоїх омий, Господи, як Благоутробний, хвороби й болі і недуг нашестя у тих, що мучиться і знемагає від страждань, щоб вони, спаслись, прославляли Тебе з вдячністю.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар:** Небесне знамення смиренного прищестя являє нам милість Божественну; тому, Владико, не віддали Твоєї милости і не зневаж їх, хто завжди з вірою взиває: благословіть, усі творіння Господні, Господа.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Преславне єство, чиста, прийняло, як вінець, Божественне Твоє Різдво, що знищує ворожі сили і перемагає їх владою Своєю; тому, увінчані сяйвом Твоєї благодаті, з радістю оспівуємо Тебе, Всехвальна Владичице.

### Пісня 9

**Ірмос:** Камінь нерукосічний від Тебе, Діво, нерозсіченої гори, відсікся і став наріжним каменем — Христос, і роз'єднані єства з'єднав; тому, радіючи, Тебе, Богородицю, величаємо.

**B**y the streams of Your mercy, O Christ, and by the anointing by Your priests, O Lord, as the Benefactor, wash away the diseases, pains, and ailments that befall them who are tormented and languishing from suffering, so that they, having been saved, may glorify You with gratitude.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**T**ake not away Your mercy from us who trace the sign of inclination and serenity, divine mercy from on high; neither disdain those who cry out with faith: Bless the Lord, all His creatures!

**B**oth now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

*Theotokian:* **O** pure one, nature has received as a crown your divine Offspring, Who crushes the forces of the enemy and conquers them with your power. Wherefore, crowned with the splendors of your joyful graces, we praise you, O All-praised Lady.

### **Οδὲ 9**

*Irmos:* **O** Christ, the Cornerstone uncut by human hands, Who united the two seperated natures, was cut from you, the unquarried mountain, O Virgin. Therefore, in gladness we magnify you, O Theotokos.

**Приспів:** Владико Многомилостивий,  
Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Поглянь з неба, Щедрий, покажи  
Твою милість усім, подай нині заступництво  
Твоє і силу Твою тим, що приступають до  
Тебе Божественним помазанням священиків  
Твоїх, Чоловіколюбче.

**Приспів:** Владико Многомилостивий,  
Господи, помилуй і зціли рабів Твоїх.

**Тропар:** Ми бачили, Преблагий Спасе,  
Божест-венний елей через пришествя Твоє  
Божест-венне, радіючи більше за причасників;  
Ти Його прийняв і прообразно подав тим, хто  
приймає купіль Божественного хрещення.

**Слава** Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар:** Змилосердья і помилуй, Спасе,  
визволи від напастей і хвороб, визволи від  
стріл лукавого душі й тіла рабів Твоїх, як  
Милостивий Господь, зціляючи Божест-  
венним помазанням.

**І** нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Пісні і благаання, Діво,  
приймаючи від рабів Твоїх, визволи від  
тяжких страждань і хвороб молитвами  
Твоїми тих, що через нас, Пречиста,  
приходить до Божественного Твого покрову.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **L**ook down from heaven, O Compassionate One; show forth Your mercy unto all; and by the divine anointing by Your priests grant now Your aid and Your strength unto those who approach You, O Lover-of-Mankind.

*Refrain:* **O** Most Merciful Master, Lord, have mercy and heal Your servants.

*Tropar:* **W**e have seen, O Most Good Savior, the Divine oil through Your Divine coming, rejoicing more than the communicants; You have received it and given it as a type to those who receive the font of Divine Baptism.

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Tropar:* **H**ave compassion and mercy, O Saviour, deliver us from all calamities and ailments. Deliver the souls and bodies of Your servants from the arrows of the evil one, as the Merciful Lord, healing with divine anointing.

**B**oth now and ever, and unto the unto the ages of ages. Amen.

*Theotokian:* **A**cept the hymns and supplications of your servants, O all-pure Virgin, and by your intercessions deliver from cruel sufferings and illnesses those who through us have come to your divine protection, O Most Pure One.

Тоді вірні співають:

**Д**остойно є, і це є істина, славити Тебе, Богородицю, Присноблаженную і Пренепорочную і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, суцєю Богородицю, Тебе величаємо.

### **Єкзапостиларій**

**В** милості, Благий, поглянь Твоїм оком на моління нас, що нині зібралися у храмі Твоєму святому, щоб помазати Божественним елеєм недужих рабів Твоїх.

### **Єтихири, глас 4:**

**Т**и дав благодать Твою через Твоїх апостолів, благий Цілителю, Чоловіколюбче, щоб елеєм святим Твоїм вони зціляли всякі рани і недуги; тому тих, що з вірою приступають до елею Твого, і нині, як Милосердний, освяти, помилуй, від усякої недуги очисти і поживи нетлінної Твоєї сподоби, Господи.

**П**оглянь з небес, Незбагнений, і, як Милосердний, рукою Твоєю невидимою назнаменуй елеєм Твоїм Божественним наші почуття, Чоловіколюбче; а тих, що з вірою приходять до Тебе і просять відпущення гріхів, подай зцілення душі і тіла, щоб вони з любов'ю прославляли Тебе, величаючи державу Твою.

**Then the Faithful sing:**

**I**t is truly worthy to bless you O Theotokos, Ever-Blessed, Most Pure and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

### **Εξαποστίλιον**

**W**ith the eye of Your mercy, O Good One, regard the prayer of us who have assembled together in Your holy temple, to anoint Your ailing servants with divine oil.

### **ΣΥΚΗΥΓΥ, ΤΟΝΕ 4:**

**Y**ou gave Your grace through Your apostles, O Good Healer, the Lover-of-Mankind, that with Your holy oil they might heal all wounds and ailments; therefore, as You are Merciful, sanctify, and have mercy on them who approach Your oil with faith, and cleanse them from every infirmity, and nourish them with Your incorruptible beauty, O Lord.

**L**ook down from heaven, in that You are compassionate, O Unapproachable One, and having signed our senses with Your divine oil by Your invisible hand, O Lover-of-Mankind, grant remission of transgressions and healing of soul and body unto those who flee to You with faith, that they may glorify You with love, glorifying Your kingdom.

**П**омазанням єлеєм Твоїм, Чоловіколюбче, і через доторкання священників рабів Твоїх освяти з висоти і від недуг визволи, душевні ж скверни очисти й омий, Спасе, від багатооманливих спокус визволи: хвороби втихомир, напасті віджени і скорботи знищи, бо Ти Щедрий і Милосердний.

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** Тебе, найчистішу Цареву палату, молю, Всехвальна, розум мій, осквернений усякими гріхами, очисти, сотвори в ньому оселю прекрасну Пребожественної Тройці, щоб я величав силу Твою і безмежну милість, спасенний нікчемний раб Твій.

**Читець:** Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**П**ресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші Імени Твого ради.

**W**ith the anointing of Your oil and the touch of Your priests, O Lover-of-Mankind, sanctify Your servants from on high, free them from infirmities of soul, cleanse and purify them of defilement, O Saviour and deliver them from deceptive temptations, put down their sicknesses, dispel evil circumstances, and do away with tribulations, in that You are compassionate and full of loving-kindness.

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

*Theotokian:* **W**e pray to You, the purest royal chamber, O All-Praiseworthy One, to cleanse my mind, defiled by all sins, and create in it a beautiful dwelling place for the Most Divine Trinity, so that I, Your unworthy servant, may glorify Your power and boundless mercy.

**Reader:** **H**oly God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**A**ll-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

**Господи, помилуй. (трисі)**

**Слава** Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Отче** наш, що еси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** **Бо** Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Читець:** Амінь.

**Тропар, глас 4:**

**Вірні:** **Ти** єдиний, Христе, скорий у заступництві, скоро відвідай з висоти страждених рабів Твоїх, визволи від недуг і гірких хвороб, підними їх молитвами Богородиці, щоб вони оспівували Тебе і безперестанно славили, єдиний Чоловіколюбче.

Lord, have mercy. (*thrice*)

**G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**O**ur Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** **F**or Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Reader:** **A**men.

**Tropar, TONE 4:**

**Faithful:** **O** Christ, Who alone are quick to help, show from on high a speedy visitation to Your suffering servants, and deliver them from illness and bitter pain, and raise them up to praise and glorify You unceasingly, through the intercessions of the Theotokos, O only Lover-of-Mankind.

## ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** В мирі Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За Святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб благословився елей цей силою і дією і сходженням Святого Духа, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За рабів Божих, і щоб Бог відвідав їх, і щоб зійшла на них благодать Святого Духа, Господу помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімося.

## The Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will bless the Oil by the power, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the servants of God, for their visitation by God; and that the grace of the Holy Spirit may come upon them, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Вірні:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

### ОСВЯЧЕННЯ ЄЛЕЮ

Потім Архиєрей промовляє молитву над елеєм. Вливають вино в єлей.

**Диякон:** Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Faithful:** To You, O Lord.

**Priest:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

### **BLESSING OF THE OIL**

Then the Bishop says the prayer over the oil in the vessel, pouring wine into the oil.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Архиєрей:** Господи, милістю і щедротами Твоїми Ти зціляєш страждання душ і тіл наших: Сам, Владико, освяти елей цей, щоб помазання ним було на зцілення і на зміну всякого страждання, скверни плоті і духу, й усякого зла; щоб і в цьому прославилося Твоє пресвяте ім'я, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Всі інші Священики разом з ним тихо читають цю молитву.

В той час, коли Архиєрей читають молитву, співаються такі тропарі:

*Голос 4:* Ти єдиний, Христе, скорий у заступництві, скоро відвідай з висоти страждених рабів Твоїх, визволи від недуг і гірких хвороб, підніми їх молитвами Богородиці, щоб вони оспівували Тебе і безперестанно славили, єдиний Чоловіколюбче.

На душевні очі осліплений, до Тебе, Христе, приходжу, як сліпий від народження, і в покаянні взиваю до Тебе: будь милостивим до нас, Єдиний, що все змінюєш на благо.

*Голос 3:* Душу мою, тяжко розслаблену гріхами всілякими і негідними ділами, підніми, Господи, Божественним Твоїм

**Bishop:** **O** Lord, Who by Your mercy and compassions heal the afflictions of our souls and bodies, sanctify this oil, that for those who are anointed with it, it may be for healing, for the removal of all suffering and defilement of flesh and spirit, and of every evil; that Your holy name may be glorified, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The rest of the Priests read the same prayer along with him, silently.

And while this prayer is being said by the Bishop, the following tropars are sung:

*Tone 4:* **O** Christ Who alone are quick to help, from on high show forth speedy visitation for Your suffering servants, and deliver them from infirmities and bitter diseases. Raise them up, that they may hymn and glorify You unceasingly, through the prayers of the Theotokos, O Lover-of-Mankind.

**B**linded in the eyes of my soul, I come to You, O Christ, like the man who was blind from birth; and in repentance I cry out to You: Be merciful to us, O You Who alone transforms all things for good.

*Tone 3:* **A**s of old You did raise up the paralytic, O Lord, by Your divine intercession raise up my soul, which is cruelly paralyzed in

заступництвом, як колись розслабленого підняв Ти, щоб я взивав до Тебе, спасаючись: Щедрий Христе, подай мені зцілення.

*Голос 2:* **Як** Господній ученик прийняв ти, праведний, Євангеліє; як мученик ти маєш неописанне, як брат Божий ти маєш відвагу, щоб молитися, як ієрарх: моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

*Голос 4:* **Отче** Єдинородне Бог Слово, що прийшло до нас в останні дні, явило тебе, Якове божественний, єрусалимлянам першим пастирем, і вчителем, і вірним будівничим духовних таїнств; тому ми всі шануємо тебе, апостоле.

*Голос 3:* **В** Мирах, святителю, явився еси священнослужителем; Христове Євангеліє, преподобний, здійснив. Поклав еси душу твою за людей твоїх і спас невинних від смерти. Тому ти освятив себе, як великий тайнознавець Божої благодаті.

**Великого** придбала тебе в бідах оборонця вселенна, страсотерпче, що перемагаєш народи; бо, як подолав ти Лієву гординю і на подвиг сміливий надихнув Нестора, так, святий Димитрію, молися Христу Богу, щоб Він дарував нам велику милість.

all manner of sins and unseemly acts, that, saved, I may cry out to You: O Compassionate Christ, grant me healing!

**Tone 2:** As a disciple of the Lord you did receive the Gospel, O righteous one; as a martyr you did possess what is infinite; as the brother of God, you have boldness before Him; and as a hierarch, you have courage to intercede. Pray to Christ God, that our souls be saved.

**Tone 4:** The Word of God, the Only-begotten of the Father, Who came to us in latter times, showed you to be the first pastor and teacher of the people of Jerusalem, and a faithful minister of the mysteries of the Spirit, O godly James. Therefore, we all honour you, O apostle.

**Tone 3:** In Myra you were shown to be a sacred minister, O holy one; for, fulfilling the Gospel of Christ, you did lay down your life for thy people, O venerable one, and saved the innocent from death. Therefore, you have been sanctified as a great initiate of the grace of God.

The universe has found you to be a great champion amid misfortunes, who conquers the heathen, O passion-bearer. Therefore, as you did cast down the pride of Lyeus and did embolden Nestor for the struggle, so, O holy Demetrius, entreat Christ God, that He grant us great mercy.

**Страстотерпче** святий і цілителю Пантелеймоне, моли Милостивого Бога, щоб гріхів прощення подав душам нашим.

**Глас 8:** Святі безсрібники і чудотворці, згляньтесь на немочі наші, задарма одержали ви, задарма і подавайте нам.

**Голос 2:** Велич твою, дівственику, хто оповість? Твориш бо чудеса, і подаєш зцілення, і молишся за душі наші, як Богослов і друг Христів.

**Богородичний:** Як до моління щирого і стіни незборимої, джерела милости, пристановища світу, взиваємо щиро до Тебе: Богородице Владичице, поспіши і від бід визволи нас, єдина скоро заступнице.

### **Перший Священик**

### **Апостол і Євангелія I**

**Примітка:** За звичаєм Диякони читають Прокимени та Апостоли.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твому.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Прокимен, **голос 1:** Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

**O** holy passion-bearer and healer Panteleimon, entreat the merciful God, that He grant our souls remission of sins.

*Tone 8:* **O** holy unmercenaries and wonder-workers, visit our infirmities. Freely have you received, freely give unto us.

*Tone 2:* **W**ho can recount your mighty works, O virgin apostle? For you pour out miracles and grant healings; and you pray for our souls, in that you are a theologian and the friend of Christ.

*Theotokion:* **O** Lady Theotokos, we earnestly cry unto you, our fervent intercessor and unassailable rampart, well-spring of mercy and refuge of the world: deliver us from misfortunes, For you alone are quick to intercede.

### **FIRST PRIEST**

### **1<sup>ST</sup> EPISTLE AND GOSPEL**

**Note:** According to custom the Deacons read the Prokeimen and Epistle.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** *The Prokeimen in the 1st tone:* Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have put our hope in You.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** *Стих:* Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами...

**Вірні:** ...**Бо** ми вповаємо на Тебе.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Соборного послання святого апостола Якова читання. (зач. 57)

**Диякон:** **Б**удьмо уважні.

*Диякон (Священик) кадить храм під час читання Апостола. В той самий порядок, що й перше кадіння.*

**Читець:** **Б**раття, \* візьміть за приклад тяжкі страждання і довготерпіння пророків, які говорили ім'ям Господнім. Ось ми ублажаємо тих, які терпіли. Ви чули про терпіння Іова і бачили кінець його від Господа; бо Господь вельми Милостивий і Щедрий. Перш за все, браття мої, не кляніться ні небом, ні землею, ні іншою якою клятвою, а нехай буде у вас: «так, так»; і «ні, ні», щоб вам не зазнати осуду. Якщо хто з вас тяжко страждає, нехай молиться. Хто в доброму настрої, нехай співає псалми. Чи хто з вас занедужає, нехай покличе

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** *Verse:* Rejoice in the Lord, O you righteous; praise befits the upright.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** Let Your mercy, O Lord, be upon us...

**Faithful:** ...**A**s we have put our hope in You.

**Deacon:** **W**isdom.

**Reader:** The reading is from the Universal Epistle of the Holy Apostle James. *(per. 57)*

**Deacon:** Let us be attentive.

The Deacon (Priest) censens the temple during the Epistle Reading, in the same order as the first censuring.

**Reader:** **B**rethren, \* take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord—that the Lord is very compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment. Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms. Is anyone among you sick? Let him call

пресвітерів Церкви і нехай помоляться над ним, помазавши його оливою в ім'я Господнє. І молитва віри зцілить недужого, і підведе його Господь; і, якщо він гріхи вчинив, простяться йому. Отже, признавайтесь один одному в провинах і моліться один за одного, щоб вам зцілитися, бо багато може щира молитва праведного. (Як. 5, 10-16)

**Архиєрей:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Аलिлуя, глас 8: Аलिлуя, алилуя, алилуя.

**Вірні:** Аलिлуя, алилуя, алилуя.

**Читець:** *Стих:* Про милість і правосуддя буду співати Тобі, Господи.

**Вірні:** Аलिлуя, алилуя, алилуя.

**Диякон:** Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святу Євангелію.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

На початку 1-го читання Євангелія засвічується перша свічка.

for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much. (Jm. 5:10-16)

**Bishop:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 8: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Verse: Of mercy and judgment will I sing unto You, O Lord.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Faithful:** And to your spirit.

At the beginning of the 1st reading of the Gospel, the first candle is lit.

**Архиєрей:** Від Луки Святої Євангелії читання. (зач. 53)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Архиєрей:** Одного разу \* якийсь законник приступив до Ісуса і, спокушаючи Його, сказав: Учителю, що зробити мені, щоб успадкувати життя вічне? Він же сказав йому: в законі що написано? Як читаєш? Він сказав у відповідь: люби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всім розумом твоїм, і ближнього твого — як самого себе. Ісус сказав йому: правильно ти відповідав; так роби — і будеш жити. Він же, бажаючи виправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній? На це Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до рук розбійників, які зняли з нього одяг, поранили його і відійшли, залишивши його ледве живого. Випадково один священик проходив тією дорогою і, побачивши його, пройшов мимо. Так само і левит, що був на тому місці, підійшов, подивився і пройшов мимо. Якийсь же самарянин, проїжджаючи, натрапив на нього і, побачивши його, змилосердився; і, підійшовши, перев'язав йому рани, поливши оливою і вином; і, посадивши його на свого

**Bishop:** The reading is from the Holy Gospel according to Luke. (per. 53)

**Faithful:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Bishop:** At that time, \* a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” He said to him, “What is written in the law? What is your reading of it?” So he answered and said, “ ‘You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,’ and ‘your neighbor as yourself.’ ” And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.” But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” Then Jesus answered and said: “A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him and bandaged his wounds,

осла, привіз його до заїжджого двору і потурбувався про нього; а на другий день, відходячи, вийняв два динарії, дав господареві заїжджого двору і сказав йому: подбай про нього; і якщо витратиш на нього більше, я, коли повертатимусь, віддам тобі. Отже, кого з тих трьох вважаєш ти ближнім того, хто потрапив до рук розбійників? Він сказав: того, який змилосердився над ним. Тоді Ісус сказав йому: іди і ти роби так само. (Лк. 10, 25-37)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

### ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабів Божих.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** І за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, "Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you." So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?" And he said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." (Lk. 10:25-37)

**Faithful:** **G**lory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY

**Deacon:** **H**ave mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **T**hat they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

### **Молитва**

**Диякон:** Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Архиєрей:** Безпочатковий, Вічний, Найсвятіший, Ти послав Єдинородного Твого Сина, Який зціляє всяку недугу і всяку рану душ і тіл наших, пошли Святого Твого Духа і освяти елей цей, і вчини його для рабів Твоїх, що помазується ним, на повне визволення від гріхів їх для успадкування Царства Небесного.

Треба знати, що іноді читають цю молитву тільки до цього місця з виголосом: Твоє бо є, щоб милувати і спасати...

**А іноді виголошують повністю:**

Бо Ти Бог Великий і Дивний, що охороняєш завіт Твій і милість Твою, тим, хто любить Тебе, даєш визволення від гріхів, через святого Твого отрока Ісуса Христа. Ти знову відроджуєш нас від гріха, просвіщаєш сліпих, підносиш тих, що впали; любиш праведників і грішників милуєш, знову

**Priest:** For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

### Prayer

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Bishop:** O Unoriginate, Eternal, Most-Holy, Who sent Your only-begotten Son, Who heals every infirmity and every ailment of our souls and bodies: Send down Your Holy Spirit, and sanctify this oil, and for Your servants, who are being anointed, make it for utter deliverance from their sins, and for the inheritance of the Heavenly Kingdom.

Be it known that there are those who read this prayer only to this point, straightway saying the Exclamation: For Thine it is to have mercy and to save...

But others continue the prayer as follows:

For You are great and wondrous, O God, Who keeps Your covenant and mercy for those who love You, granting remissions from sins through Your holy Son, Jesus Christ. Grant unto us rebirth out of sin, O You Who gives enlightenment to the blind, Who sets aright those who have been cast down, Who loves the

виводиш нас з темряви і тіні смертної; говориш тим, що в кайданах: «Вийдіть» і тим, що в темряві: «Відкрийтеся». Бо засяяло в серцях наших світло пізнання лица Його, відколи ради нас на землі Він з'явився і з людьми пожив; тим, хто прийняв Тебе, Ти дав владу бути дітьми Божими; купіль другого народження дарував Ти нам для усиновлення, і віддалив Ти нас від влади диявола, бо не благословив Ти очищатися кров'ю, але елеєм святим дав Ти образ Хреста Його, щоб бути нам Христовим стадом, царським священством, народом святим. Ти очистив нас водою і освятив Духом Твоїм Святим. Сам, Владико Господи, дай нам благодать для цього служіння Тобі, як колись Ти дав Мойсеєві, угоднику Твоєму, і Самуїлу, улюбленому Твоєму, й Іоану, обраному Твоєму, і всім у всякому роді і роді, що Тобі благоводили. Тому учини і нас бути служителями Нового Твого Завіту над елеєм цим, що його придбав Ти чесною кров'ю Христа Твого, щоб, звільнившись від мирських похотей, ми стали мертвими для гріха і жили для правди, зодягнувшись у Христа через помазання освяченим елеєм. Нехай буде, Господи, елей цей елеєм радости, елеєм освячення, одежею царською, непри-

righteous and has mercy on sinners. Lead us out of darkness and the shadow of death, O You Who says to those in bonds: “Come forth”; and to those in darkness, Be ye uncovered! For the light of His countenance has shone forth in our hearts, since it is for this that He appeared on earth and dwelt amongst men. Unto those who accepted You, He gave the power to become children of God, and has given us adoption through the baptism of regeneration, and made us to have no part of the tyranny of the devil; for You Who has cleansed us with water and sanctified us with Your Holy Spirit was not pleased to work purification by blood, but rather by holy oil has provided an image of His Cross, that we may become the flock of Christ, the royal priesthood, the holy nation. Do You Yourself, O Master and Lord, grant us the grace for this holy ministry, as You gave it to Moses Your favoured one, to Samuel Your beloved, to John Your chosen one, and to all who have been well pleasing unto You in every generation and generation. Therefore, make us also ministers of Your new covenant over this oil which You have acquired for Yourself through the precious blood of Your Christ: that having cast off the lusts of the world, we may die unto sin and live unto righteousness, having put it on through the anointing of the sanctification of oil which is to be invoked. O Lord, may this oil be the oil of

ступною силою, відігнанням усякої диявольської дії, печаттю неосудною, радістю серця, веселістю вічною. Щоб і ті, хто помазується ним для другого народження, були страшними для супротивників і засяяли у сяйві святих Твоїх, не маючи скверни чи пороку. І нехай вони будуть прийняті у вічне Твоє упокоєння і приймуть почесність небесного покликання.

**Твоє** бо є, щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з Єдинородним Твоїм Сином, і Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

**Другий Священик**

**Апостол і Євангелія 2**

**Диякон:** **Б**удьмо уважні.

**Архиєрей:** **М**ир усім.

**Вірні:** **І** духові твоєму.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Прокимен, голос 2:** Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

gladness, the oil of sanctification, royal vesture, a breastplate of power, the dispelling of all the activity of the devil, an inviolate seal, joy of heart, everlasting gladness. And may those who are anointed unto regeneration be terrible to the adversary and shine among the splendors of Your saints, having neither spot nor blemish; and may they be received into Your eternal resting place and receive the honour of the heavenly calling.

**F**or it is to You to have mercy and to save us, O our God, and we send up glory to You, and Your Only-begotten Son and Your All-holy, Good and Life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Faithful:** Amen.

### SECOND PRIEST

### 2<sup>ND</sup> EPISTLE AND GOSPEL

**Deacon:** Let us be attentive.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Prokeimen in the 2<sup>nd</sup> tone:  
The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Читець:** *Стих:* Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** Господь — моя сила і моя пісня...

**Вірні:** ...**І** Він став моїм спасінням.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** До Римлян послання святого апостола Павла читання. *(зач. 116)*

**Диякон:** Будьмо уважні.

*Диякон (Священик) кадить храм під час читання Апостола.*

**Читець:** Браття, \* ми, сильні, повинні терпіти немочі безсилим, а не собі догоджати. Кожен з нас повинен догоджати ближньому на благо, для повчання. Бо й Христос не Собі догоджав, але, як написано: «Лихослів'я тих, що лихословили Тебе, впали на Мене». А все, що написано було раніше, написано нам на повчання, щоб ми терпінням і втішанням з Писання зберігали надію. Бог же терпіння і втішання нехай дарує вам бути в однодумстві між собою, за вченням Христа Ісуса, щоб ви однодушно, єдиними устами славили Бога і Отця Господа нашого Ісуса Христа. Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас до слави Божої. *(Рим. 15,1-7)*

**Reader:** *Verse:* **W**ith chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** **T**he Lord is my strength and my song...

**Faithful:** ...**A**nd He has become my salvation.

**Deacon:** **W**isdom.

**Reader:** **T**he reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans. *(per. 116)*

**Deacon:** **L**et us be attentive.

*The Deacon (Priest) censes the temple during the Epistle Reading.*

**Reader:** **B**rethren, \* we then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. Let each of us please his neighbour for his good, leading to edification. For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me." For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope. Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God. *(Rom. 15:1-7)*

**Архиєрей:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Аلیلія, голос 5: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Вірні:** Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Читець:** Стих: Милості Твої, Господи, повіки співатиму.

**Вірні:** Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Диякон:** Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святу Євангелію.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

На початку 2-го читання Євангелія запалюється друга свічка.

**Священик:** Від Луки Святої Євангелії читання. (зач. 94)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Одного разу \* увійшов Ісус до Єрихона і проходив через нього. І ось один муж на ім'я Закхей, він був старший над митарями і чоловік був багатий, бажав бачити Ісуса, хто Він; але не міг за народом, бо був малий на зріст. І, забігши

**Bishop:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 5: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Verse: Your mercies, O Lord, will I sing forever.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Faithful:** And to your spirit.

At the beginning of the 2<sup>nd</sup> reading of the Gospel, the second candle is lit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to Luke. (per. 94)

**Faithful:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** At that time, \* Jesus entered and passed through Jericho. Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead

наперед, виліз на смоковницю, щоб побачити Його, бо Він мав проходити біля неї. Коли Ісус прийшов на те місце і, глянувши, побачив його, сказав йому: Закхею, злізь скоріше, бо сьогодні Мені належить бути в тебе в домі. І він поспішно зліз і прийняв Його з радістю. І всі, побачивши те, почали нарікати, що Він зайшов гостити до грішного чоловіка. Закхей, вставши, сказав Господу: Господи, половину добра мого я віддам убогим і, якщо кого скривдив чим, поверну вчетверо. Ісус сказав йому: нині прийшло спасіння дому цьому, бо і він син Авраамів. Прийшов бо Син Людський знайти і спасти, що загинуло. (Лк. 19, 1-10)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

### ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабів Божих.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.” So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw it, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.” Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.” (Lk. 19:1-10)

**Faithful:** Glory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God’s visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Диякон:** І за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй. (*трисі*)

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

### **Молитва**

**Диякон:** Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Священик:** Боже Великий і Всевишній, Якому поклоняється все творіння, премудрости джерело, благости воістину недослідима безодня і милосердя безмірна глибина; Сам, Чоловіколюбний Владико, Предвічний і Дивний Боже, Якого ніхто з людей розумом не може осягнути, зглянься, вислухай нас, недостойних рабів Твоїх і, де великим іменем Твоїм єлей цей приносимо, пошли Твій дар зцілення і відпущення гріхів, і зціли їх з великої милости Твоєї. Так, Господи, Зцілителю, єдиний Милостивий і Чоловіколюбче, Ти вболіваєш через нашу злобу: Ти знаєш, що помисли людини схильні до лукавства від юности її; Ти не

**Deacon:** **T**hat they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** **F**or You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

### **Prayer**

**Deacon:** **L**et us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Priest:** **O** great and Most High God, Who is worshipped by all creation, Well-spring of wisdom, truly unfathomable Abyss of goodness and infinite Depth of compassion, O Master Who loves mankind, God of pre-eternal and wondrous things, Whom no man is able to comprehend in thought: Do You Yourself look down, and hear us, Your unworthy servants; and we offer this oil up in Your holy name, send down Your gift of healing and the remission of sins, and heal them in the magnitude of Your mercy. Yes, O Lord, the Healer, the only Merciful and Lover-of-Mankind, You grieve because of our wickedness: You know that the thoughts of man are inclined to evil from his

хочеш смерти грішника, але щоб він навернувся і був живим; Ти задля спасіння грішників, будучи Богом, став людиною і прийняв тіло заради творіння Твого. Ти Той, що сказав: Я прийшов прикликати не праведників, але грішників до покаяння. Ти Той, що знайшов заблудлу вівцю, Ти Той, що загублену драхму старанно шукав і знайшов. Ти Той, що сказав: того, хто приходить до Мене, не віджену геть. Ти Той, що не відкинув блудниці, яка сльозами омила чесні Твої ноги. Ти Той, що сказав: скільки разів упадеш, вставай і спасешся. Ти Той, що сказав: радість буває на небесах за одного грішника, що покався, Сам зглянься, Благоутробний Владико, з висоти Святої Твоєї, осінивши нас, грішних і недостойних рабів Твоїх, благодаттю Святош Духа в годину цю, і всели в рабів Твоїх, що пізнали свої провини і приступили до Тебе з вірою; і, прийнявши Своім чоловіколюбством, якщо й згрішили словом, чи ділом, чи помислом, простивши, очисти їх і чистими учини від усякого гріха і, завжди перебуваючи з ними, збережи останок життя їх, щоб вони ходили у заповідях Твоїх і щоб більше не були осміяним дияволом; щоб і в них прославилося пресвяте ім'я Твоє.

youth; Who desires not the death of the sinner, but that he turn and live, Who being God did take on flesh for the sake of Your creation; Who did say: I have not come to call the righteous, but sinners to repentance: You are the One Who sought out the lost sheep; You are the One Who earnestly searched for the lost coin and found it; You are the One Who said, He who comes to me I will in way reject; You are the One Who did not hinder the harlot from washing Your precious feet with her tears; You are the One Who said, As many times as you fall, arise, and you shall be saved; You are the One Who said that there is joy in heaven over one repentant sinner. Look down, O compassionate Master, from Your holy dwelling place; and overshadowing us, Your sinful and unworthy servants, with the grace of the Holy Spirit at this hour, and instill in Your servants that they may recognize their sins and come to You with faith; and accepting and forgiving them in Your love for mankind, even though they have sinned in word, deed, and thought, cleanse and make them pure of all sin; and dwelling in them, keep them walking in Your commandments for the remaining time of their lives, that they may no longer be objects of mockery for the devil, and that Your all-holy name may be glorified in them.

**Т**воє бо є, щоб милувати і спасати нас, Христе Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з Безпочатковим Твоїм Отцем, і Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

### **Третій Євхаристичний**

#### **Апостол і Євангелія 3**

**Диякон:** **Б**удьмо уважні.

**Архиєрей:** **М**ир усім.

**Вірні:** **І** духові твому.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Прокимен, голос 3:** Господь — Просвічення моє і Спаситель мій, кого убоюся.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** **Стих:** Господь — Захисник життя мого, кого устрашуся.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** Господь — Просвічення моє і Спаситель мій...

**Вірні:** ...**К**ого убоюся.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Д**о Коринф'ян Першого послання святого апостола Павла читання. (зач. 153)

**F**or to You it is to have mercy and to save us, O our God, and we send up glory unto You, and Your Only-begotten Son and Your All-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

**Third Priest**

**3<sup>rd</sup> Epistle and Gospel**

**Deacon:** Let us be attentive.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** *The Prokeimen in the 3<sup>rd</sup> tone:*  
**The Lord is my light and my Saviour; whom then shall I fear?**

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** *Verse:* **The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?**

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** **The Lord is my light and my Saviour...**

**Faithful:** ...**Whom then shall I fear?**

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** **The reading is from the first Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (per. 153)**

**Диякон:** Будьмо уважні.

Диякон (Священик) кадить храм під час читання Апостола.

**Читець:** Браття, \* ви — тіло Христове, а нарізно — члени. І одних Бог настановив у церкві, по-перше, апостолами, по-друге, пророками, по-третє, вчителями; далі, іншим дав сили чудотворення, також дари зцілення, заступництва, управління і різні мови. Чи всі апостоли? Чи всі пророки? Чи всі вчителі? Чи всі чудотворці? Чи всі мають дари зцілення? Чи всі говорять різними мовами? Чи всі тлумачі? Дбайте про дари більші, і я покажу вам шлях іще кращий. Якщо я говорю мовами людськими й ангельськими, а любови не маю, то я — мідь, що дзвенить, або кімвал, що бриньчить. Якщо маю дар пророцтва, і знаю всі таємниці, і маю всяке пізнання і всю віру, так що й гори можу переставляти, а любови не маю — то я ніщо. І якщо роздам усе добро моє і віддам тіло моє на спасіння, а любови не маю, то нема мені з того ніякої користи. (1 Кор. 12, 27; 13, 8)

**Deacon:** Let us be attentive.

The Deacon (Priest) censes the temple during the Epistle Reading.

**Reader:** Brethren, \* you are the body of Christ, and members individually. And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles? Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way. Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up; does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth; bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails. (I Cor. 12: 27-13: 8)

**Архиєрей:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Аلیلія, голос 3: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Вірні:** Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Читець:** *Стих:* На Тебе, Господи, я надіюся, не дай мені осоромитись повік.

**Вірні:** Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Диякон:** Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святу Євангелію.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

На початку 3-го читання Євангелія запалюється третя свічка.

**Священик:** Від Матвія Святої Євангелії читання. (зач. 34)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:**           Одного           разу,           \*  
прикликавши дванадцять Своїх учеників, Ісус дав їм владу над нечистими духами, щоб виганяли їх і зціляли всяку недугу і всяку неміч. Дванадцяти ж апостолів імена такі: перший Симон, що зветься Петром, і Андрій,

**Bishop:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 2: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Verse: In You, O Lord, I have put my hope; let me not be put to shame forever.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Faithful:** And to your spirit.

At the beginning of the 3<sup>rd</sup> reading of the Gospel, the third candle is lit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (per. 34)

**Faithful:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** At that time, Jesus \* had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his

брат його, Яків Зеведеїв та Іоан, брат його, Филип і Варфоломій, Фома і Матфей — митар, Яків Алфеїв і Леввей, прозваний Фадеєм, Симон Кананіт та Іуда Іскаріотський, який і зрадив Його. Цих дванадцятьох послав Ісус і заповів їм, промовляючи: на путь до язичників не ходіть і в місто самарянське не входьте; а йдіть краще до овець загиблих дому Ізраїлевого; ходячи ж, проповідуйте, кажучи, що наблизилося Царство Небесне; хворих зціляйте, прокажених очищайте, мертвих воскрешайте, бісів виганяйте: задарма одержали, задарма давайте. (Мт. 10, 1-8)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

### ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабів Божих.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** І за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімося.

brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: “Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’ Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give. (Mt. 10:1-8)

**Faithful:** **G**lory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY

**Deacon:** **H**ave mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God’s visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **T**hat they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

### **Молитва**

**Диякон:** Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Священик:** Владико Вседержителю, Святий Царю, Ти караєш, але не умертвляєш, утверджуєш тих, що падають, і піднімаєш повалених, зціляєш тілесні скорботи людей. Молимося Тобі, Боже наш, щоб Ти послав милість Твою на єлей цей і на тих, що помазуються ним в ім'я Твоє, і нехай буде їм на зцілення душі й тіла, і на очищення й на зміну усякого страждання, і всякої недуги, і рани, і всякої скверни тіла й духу. Так, Господи, цілющу Твою силу з небес пошли, доторкнися до тіла, погаси вогневицю, вгамуй пристрасті й усяку неміч приховану. Будь Лікарем рабам Твоїм, підними їх з постелі хвороби і з ложа страждання цілими і здоровими, даруй їм Церкві Твоїй, щоб вони догоджали на благо і чинили волю Твою.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

### Prayer

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Priest:** O Almighty Master, holy King, Who punishes but does not kill, You strengthen those who fall and raise up those who are overthrown, You heal the bodily afflictions of Your people. We pray to You, O our God, that You would send Your mercy upon this oil and those who are anointed with it in Your name, that it may be unto them for the healing of soul and body, and for the cleansing and removal of every sin and affliction and disease, and of all defilement of flesh and spirit. Yes, O Lord, send down Your healing power from heaven, touch the body, quench the fever, subdue the passions and every hidden infirmity. Be a physician for Your servants, raise them up, whole and perfect, from the bed of sickness and the couch of affliction, and give them to Your Church as ones well-pleasing, who do good and Your will.

**Т**воє бо є, щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

**ЧЕТВЕРТИЙ ЄВЯЩЕНИК**  
**АПОСТОЛ І ЄВАНГЕЛІЯ 4**

**Диякон:** **Б**удьмо уважні.

**Архиєрей:** **М**ир усім.

**Вірні:** **І** духові твоєму.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Прокимен, голос 4:** Прихили до мене вухо Твоє в той день, коли призову Тебе; скоро вислухай мене.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** **Стих:** Господи! Вислухай молитву мою, і плач мій до Тебе нехай дійде.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** Прихили до мене вухо Твоє в той день, коли призову Тебе...

**Вірні:** ...**С**коро вислухай мене.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Д**о Коринф'ян Другого послання святого апостола Павла читання. *(зач. 182)*

**F**or to You it is to have mercy and to save us, O our God, and we send up glory unto You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

**FOURTH PRIEST**

**4<sup>TH</sup> EPISTLE AND GOSPEL**

**Deacon:** Let us be attentive.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Prokeimen in the 4<sup>th</sup> tone:  
Incline Your ear to me on the day I call on You;  
hear me quickly.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** Verse: Hear my prayer, O Lord,  
and let my cry come before You.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** Incline Your ear to me on the day  
I call on You...

**Faithful:** ...Hear me quickly.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the second  
Epistle of the Holy Apostle Paul to the  
Corinthians. (per. 182)

**Диякон:** Будьмо уважні.

Диякон (Священик) кадить храм під час читання Апостола.

**Читець:** Браття, \* ви — храм Бога Живого, як сказав Бог: «Оселюся в них, і ходитиму в них, і буду їхнім Богом, і вони будуть Моїм народом. І тому вийдіть із середовища їхнього і відлучіться, — говорить Господь, — і не доторкайтесь до нечистого, і Я прийму вас. І буду вам Отцем, і ви будете Моїми синами і дочками», — говорить Господь Вседержитель. Отже, улюблені, маючи такі обітниці, очистьмо себе від усякої скверни плоті і духу, творячи святиню в страху Божому. (2 Кор. 6, 16; 7, 1)

**Архиєрей:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Алилуя, голос 2: Алилуя, алилуя, алилуя.

**Вірні:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**Читець:** *Стих:* Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене.

**Вірні:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**Диякон:** Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святу Євангелію.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Deacon:** Let us be attentive.

The Deacon (Priest) censes the temple during the Epistle Reading.

**Reader:** Brethren, \* you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them And walk among them. I will be their God, And they shall be My people." Therefore "Come out from among them And be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, And I will receive you." "I will be a Father to you, And you shall be My sons and daughters, Says the Lord Almighty." Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God. (2 Cor. 6:16-7:1)

**Bishop:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 2: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Verse: With patience, I endured before the Lord, and He was attentive unto me.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Вірні:** І духові твоєму.

На початку 4-го читання Євангелія запалюється четверта свічка.

**Священик:** Від Матвія Святої Євангелії читання. (зач. 26)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Одного разу, \* прийшовши до Петрової господи, Ісус побачив тещу його, що лежала в гарячці, і доторкнувся до руки її, і гарячка покинула її; і вона встала і слугувала Йому. Коли ж настав вечір, привели до Нього багатьох біснуватих, і Він вигнав духів словом і зцілив усіх недужих, щоб справдилося сказане пророком Ісаєю, який говорить: Він узяв на Себе недуги наші і поніс хвороби. А як побачив Ісус довкола Себе багато народу, звелів ученикам відпливти на другий бік. Тоді один книжник, підійшовши, сказав Йому: Учителю, я піду за Тобою, куди б Ти не пішов. І каже йому Ісус: лисиці мають нори і птахи небесні — гнізда, Син же Людський не має де голови прихилити. Інший же з учеників Його сказав Йому: Господи! Дозволь мені перше піти і поховати батька мого. Але Ісус сказав йому: іди за Мною і залиш мертвим ховати своїх мерців. І як увійшов Він у човен, за Ним пішли ученики Його. (Мт. 8, 14-23)

**Faithful:** **A**nd to your spirit.

At the beginning of the 4<sup>th</sup> reading of the Gospel, the fourth candle is lit.

**Priest:** **T**he reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (per. 26)

**Faithful:** **G**lory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** **L**et us be attentive.

**Priest:** **A**t that time, \* when Jesus had come into Peter's house, He saw his wife's mother lying sick with a fever. So He touched her hand, and the fever left her. And she arose and served them. When evening had come, they brought to Him many who were demon-possessed. And He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: "He Himself took our infirmities and bore our sicknesses." And when Jesus saw great multitudes about Him, He gave a command to depart to the other side. Then a certain scribe came and said to Him, "Teacher, I will follow You wherever You go." And Jesus said to him, "Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head." Then another of His disciples said to Him, "Lord, let me first go and bury my father." But Jesus said to him, "Follow Me, and let the dead bury their own dead." Now when He got into a boat, His disciples followed Him. (Mt. 8:14-23)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

### ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабам Божим.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** І за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

### МОЛИТВА

**Диякон:** Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Faithful:** **G**lory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY

**Deacon:** **H**ave mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **T**hat they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** **F**or You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

### Prayer

**Deacon:** **L**et us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Священик:** Благий і Чоловіколюбний, Милосердний і Многомилостивий Господи, великий у милості і багатий у благості, Отче щедрот і Боже усякого утішення, Ти укріпив нас святими Твоїми апостолами, щоб єлеєм з молитвою вони зціляли немочі людські. Сам і єлей цей учини на зцілення тих, хто помазується ним, на змінення всякої недуги і всякої рани — на визволення від усякого зла тих, хто сподівається від Тебе спасіння. Так, Владико, Господи Боже наш, молимо Тебе, Всесильний, спаси усіх нас, єдиний Лікарю душ і тіл, освяти всіх нас: Ти всяку недугу зціляєш, тому зціли і рабів Твоїх, підними їх з постелі хвороби милістю Твоєї благости, відвідай їх милістю і щедротами Твоїми; віджени від них усяку хворість і неміч, щоб вони, підведені рукою Твоєю кріпкою, служили Тобі з усією вдячністю; і щоб і нині, причащаючись Твого нескazanного чоловіколюбства, ми оспівували і славили Тебе, Творця всього величного і дивного, славного і невимовного.

**Твоє** бо є, щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

**Priest:** **O** Lord Who loves mankind, Who is merciful and full of compassions, great in mercy and rich in goodness, Father of mercies and God of all comfort, You have strengthened us with Your holy apostles, that with oil and prayer they may heal the infirmities of men: Make this oil also for the healing of those who are anointed with it, for the healing of every infirmity and every wound, for the deliverance from all evil of those who hope in You for salvation. Yes, O Master, Almighty Lord our God: We beseech You to save us all. O only Physician of souls and bodies, sanctify us all; You Who heals every infirmity, heal also Your servants, raise them up from the bed of pain in the mercy of Your goodness; visit them with Your mercy and compassions; drive from them every sickness and disease, that, having been raised up by Your mighty right hand, they may labour for You with all thanksgiving, that we who now share in Thine ineffable love for mankind may praise and glorify You, the Creator of all that is great and wondrous, glorious and ineffable.

**F**or to You it is to have mercy and to save us, O our God, and we send up glory unto You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

**П'ЯТИЙ СЬВЯЩЕНИК**  
**АПОСТОЛ І ЄВАНГЕЛІЯ 5**

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Прокимен, голос 5: Ти, Господи, охорониш нас, і збережеш нас від роду цього і повік.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** Ти, Господи, охорониш нас, і збережеш нас...

**Вірні:** ...Від роду цього і повік.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** До Коринф'ян Другого послання святого апостола Павла читання. (зач. 168)

**Диякон:** Будьмо уважні.

Диякон (Священик) кадить храм під час читання Апостола.

## FIFTH PRIEST

### 5<sup>TH</sup> EPISTLE AND GOSPEL

**Deacon:** Let us be attentive.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Prokeimen in the 5<sup>th</sup> tone:  
You, O Lord, will keep us and preserve us; from  
this generation forever.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** Verse: Save me, O Lord, for a  
righteous man there is no more.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** You, O Lord, will keep us and  
preserve us...

**Faithful:** ...From this generation forever.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the second  
Epistle of the Holy Apostle Paul to the  
Corinthians. (per. 168)

**Deacon:** Let us be attentive.

The Deacon (Priest) censes the temple during the  
Epistle Reading.

**Читець:** Браття, \* не хочемо, щоб вам було невідомо про скорботу нашу, що трапилася з нами в Азії, де було нам тяжко надміру і над силу, так що не сподівалися залишитися живими, але самі в собі мали вирок до смерти для того, щоб надіятися не на самих себе, а на Бога, Який воскрешає мертвих, Який і врятував нас від такої близької смерти, і визволяє, і на Якого надіємось, що і ще визволить, при сприянні й вашої молитви за нас, щоб за дароване нам, завдяки заступництву багатьох, багато хто дякував за нас. (2 Кор. 1, 8-11)

**Архиєрей:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Аلیلія, голос 5: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Вірні:** Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Читець:** Стих: Милості Твої, Господи, повіки співатиму.

**Вірні:** Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Диякон:** Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святу Євангелію.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Reader:** Brethren, \* we do not want you to be ignorant, brethren, of our trouble which came to us in Asia: that we were burdened beyond measure, above strength, so that we despaired even of life. Yes, we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves but in God who raises the dead, who delivered us from so great a death, and does deliver us; in whom we trust that He will still deliver us, you also helping together in prayer for us, that thanks may be given by many persons on our behalf for the gift granted to us through many. (2 Cor. 1:8-11)

**Bishop:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 5: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Verse: I will sing of Your mercies, O Lord, forever.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Вірні:** І духові твоєму.

На початку 5-го читання Євангелія запалюється п'ята свічка.

**Священик:** Від Матвія Святої Євангелії читання. (зач. 104)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Сказав Господь притчу оцю: \* уподібниться Царство Небесне десятьом дівам, які, взявши світильники свої, вийшли назустріч женихові. П'ять з них були мудрі, а п'ять — нерозумні. Нерозумні, взявши світильники свої, не взяли з собою оливи. Мудрі ж взяли оливи в посудинах разом із світильниками своїми. А оскільки жених забарився, то всі задрімали і поснули. Опівночі ж почувся крик: ось жених іде, виходьте назустріч йому. Тоді встали всі діви та й приготували світильники свої. Нерозумні ж сказали мудрим: дайте нам вашої оливи, бо світильники наші гаснуть. А мудрі відповіли, кажучи: а як і нам і вам не стане? Ідіть краще до продавців та й купіть собі. Коли ж пішли вони купувати, прийшов жених, і ті, які були готові, ввійшли з ним на весілля, і двері зачинилися. Пізніше прийшли й інші діви і говорять: Господи! Господи! Відчини нам.

**Faithful:** And to your spirit.

At the beginning of the 5<sup>th</sup> reading of the Gospel, the fifth candle is lit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (per. 104)

**Faithful:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** The Lord said this parable, \* “The kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Now five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. “And at midnight a cry was heard: ‘Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!’ Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise answered, saying, ‘No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. “Afterward the other virgins came also, saying, ‘Lord, Lord, open to us!’ But he answered

Він же сказав їм у відповідь: істинно кажу вам: не знаю вас. Отже, пильуйте, бо не знаєте ні дня, ні години, коли Син Людський прийде. (Мт. 25, 1-13)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

### ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабів Божих.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** І за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

### МОЛИТВА

**Диякон:** Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

and said, 'Assuredly, I say to you, I do not know you.' "Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming. (Mt. 25: 1-13)

**Faithful:** **G**lory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY

**Deacon:** **H**ave mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **T**hat they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** **F**or You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

### Prayer

**Deacon:** **L**et us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Священик:** Господи Боже наш, Ти караєш і знову зціляєш, підносиш від землі бідного і від гноїща піднімаєш убогого; сиріт Отче, і тих, що в бурях, Пристановище, і недужих Лікарю, Ти наші немочі болісно носиш і недуги наші приймаєш; Ти милуєш нас тихо, перемагаєш беззаконня і знищуєш неправду; Ти скорий у допомозі, а непостійний у гніві. Ти дмухнув на своїх учеників і сказав: прийміть Духа Святого; і кому відпустите гріхи, відпустяться їм. Ти приймаєш покаяння грішників і маєш владу прощати гріхи многі й тяжкі; і зцілення Ти подаєш усім, хто в немочі і довгій хворобі перебуває. І мене, смиренного, грішного і недостойного раба Твого, багатьма гріхами зв'язаного, що у пристрастях насолод лежить, Ти покликав до святого і превеличного звання священства, щоб я входив усередину за завісу, у Святеє Святих, де святі ангели бажають перебувати, і слухати євангельський голос Господа Бога, і бачити своїми очима лице святого возношення, і насолоджуватися Божественною і священною літургією. Ти сподобив мене священнодіяти пренебесні Твої Таїнства, і приносити Тобі дари і жертви за наші гріхи й людське невідання, і

**Priest:** O Lord our God, Who punishes and heals again, who raises the poor man from the earth and lifts up the needy from the dung-heap, O Father of orphans, haven of the tempest-tossed and physician of the infirm, Who with pain bears our infirmities and accepts our afflictions, Who shows mercy in gentleness, Who conquers our iniquities, Who does away with our injustices, Who is quick to help and slow to anger, Who breathed upon Your disciples and said: Receive all of you the Holy Spirit; if you retain anyone his sins, they are retained; Who accepts the repentance of sinners and has the power to forgive many and grievous sins; Who gives healing unto all who are in affliction and long illness; Who has called me, Your lowly, sinful and unworthy servant, who am entangled in many sins and wallow in passionate desires, to the holy and most majestic rank of priest, and to enter behind the inner veil, into the Holy of holies where the holy angels desire to go and hear the voice of the Lord God in the Gospel, and to behold with their own eyes the sight of the holy Offering, and to delight in the divine and sacred Liturgy; Who has vouchsafed me to serve Your heavenly mysteries, to offer You gifts and sacrifices for our sins and the ignorances of the people, and to mediate for Your reason-endowed

заступатися за духовних Твоїх овець, щоб з великого і нескazanного Твого чоловіколюбства Ти очистив їхні гріхи. Сам, Преблагий Царю, вислухай молитву мою у цю годину і святий день, і в усякий час, і в усякому місці, і прислухайся до голосу благання мого, і рабів Божих в немочі душевній і тілесній зцілення даруй. Подаючи їм прощення гріхів і відпущення провин, вільних і невільних, вилікуй їхні рани незцілимі, всяку недугу і всяку рану, даруй їм душевне зцілення. Доторкнувшись до тещі Петрової, Ти спинив її вогневицю, і вона встала й служила Тобі. Сам, Владико, і рабам Твоїм подай зцілення і переміну всякої згубної хвороби, і пом'яни багаті Твої щедроти і милість Твою. Пом'яни, бо помисли людини схильні до лукавства від юности її, і жодного не знайдеться безгрішного на землі. Ти єдиний без гріха, що прийшов і спас людський рід і визволив нас від неволі ворожої. Якщо увійдеш в суд з рабами Твоїми, не знайдеться нікого чистого від скверни: але всі уста будуть закриті, бо не матимуть, чого відповідати, бо як те лахміття викинуте — такою є всяка правда наша перед Тобою. Тому гріхів юности нашої не пом'яни, Господи:

sheep, that with Your great and ineffable love for mankind You might cleanse them of their transgressions: O all-good King, hear my prayer at this hour and in this day, and at every time and place; and attend unto the voice of my supplication; and grant healing to Your servants, who are afflicted in soul and body, granting them remission of sins and forgiveness of transgressions, voluntary and involuntary. Cure their incurable wounds, and every illness and every disease; grant them healing of soul, O You Who touched the mother of Peter's wife and removed her fever, so that she arose and ministered unto You. O Master, impart healing unto Your servants, and grant them healing and the removal of every corrupting illness. Remember Your rich compassions and mercy. Remember, for the imagination of man is inclined to evil from his youth, and there is not one without sin on earth. For You alone are without sin, Who came and saved the human race, and has freed us from slavery to the adversary. If you enter into judgment with your servants, there will be none pure from defilement: but every mouth will be stopped, for they will have nothing to answer, for as that rag is cast out — so is all our righteousness before you. Therefore do not remember the sins of our youth, O Lord:

**Бо** Ти є надія безнадійних і упокоєння  
струджених та обтяжених беззаконнями, і  
Тобі славу возсилаємо, з Безпочатковим  
Твоїм Отцем, і Пресвятим і Благим і  
Животворчим Твоїм Духом, нині, і  
повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

### **Шостий Священик**

#### **Апостол і Євангелія 6**

**Диякон:** **Б**удьмо уважні.

**Архиєрей:** **М**ир усім.

**Вірні:** **І** духові твоєму.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Прокимен, голос 6: Помилуй**  
мене, Боже, з великої милости Твоєї.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** **Стих:** **С**ерце чисте створи в мені,  
Боже, і духа праведного віднови в нутрі моєму.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** **П**омилуй мене, Боже...

**Вірні:** **...З** великої милости Твоєї.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**F**or You are the hope of the hopeless, the rest of those who labour and are heavy laden with iniquities, and we send up glory unto You, and Your unoriginate Father, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

**SIXTH PRIEST**

**6<sup>TH</sup> EPISTLE AND GOSPEL**

**Deacon:** Let us be attentive.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** *The Prokeimen in the 6<sup>th</sup> tone:* **H**ave mercy on me, O God, according to Your great loving-kindness.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** *Verse:* **C**reate in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** **H**ave mercy on me, O God...

**Faithful:** ...**A**ccording to Your great loving-kindness.

**Deacon:** Wisdom.

**Читець:** До Галатів послання святого апостола Павла читання. (зач. 213)

**Диякон:** Будьмо уважні.

Диякон (Священик) кадить храм під час читання Апостола.

**Читець:** Браття, \* плід духа є: любов, радість, мир, довготерпіння, доброта, милосердя, віра, лагідність, стриманість. На таких нема закону. Але ті, що Христові є, плоть свою розіп'яли з пристрастями і похотями. Якщо ми живемо духом, то за духом повинні й діяти. Не будьмо марнославні, один одного дратувати, один одному заздрити. Браття! Якщо і впаде людина в якийсь гріх, ви, духовні, виправляйте такого в дусі лагідности, пильнуючи кожний себе, щоб і ти не був спокушений. Носіть тягарі один одного і так здійсніте закон Христа. (Гал. 5, 22-6, 2)

**Архиєрей:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Аलिлуя, голос 6: Аलिлуя, алилуя, алилуя.

**Вірні:** Аलिлуя, алилуя, алилуя.

**Читець:** Стих: Блажен муж, що боїться Господа, і в заповідях Його перебуватиме.

**Reader:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (per. 213)

**Deacon:** Let us be attentive.

The Deacon (Priest) censes the temple during the Epistle Reading.

**Reader:** Brethren, \* the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ. (Gal. 5:22-6:2)

**Bishop:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 6: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Verse: Blessed is the man who fears the Lord and abides in His commandments.

**Вірні:** Алилугя, алилугя, алилугя.

**Диякон:** Премудрість. Станьмо побожно.  
Вислухаймо Святу Євангелію.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

На початку 6-го читання Євангелія запалюється шоста свічка.

**Священик:** Від Матвія Святої Євангелії читання. (зач. 62)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Одного разу \* прийшов Ісус у землі Тирські і Сидонські. І ось жінка-хананеянка, вийшовши з тих місць, закричала Йому: помилуй мене, Господи, Сину Давидів, дочка моя тяжко біснується. Але Він не відповідав їй ні слова. І підійшли ученики Його і благали Його: відпусти її, бо кричить нам услід. Він же сказав у відповідь: Я посланий лише до загиблих овець дому Ізраїлевого. А вона, підійшовши, вклонилася Йому і каже: Господи, допоможи мені. Він же сказав у відповідь: недобре взяти хліб у дітей і кинути псам. Вона сказала: так, Господи! Але і пси їдять крихти, що падають зі столу господарів їхніх.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Faithful:** And to your spirit.

At the beginning of the 6<sup>th</sup> reading of the Gospel, the sixth candle is lit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (per. 62)

**Faithful:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** At that time, \* Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon. And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, “Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed.” But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, “Send her away, for she cries out after us.” But He answered and said, “I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.” Then she came and worshiped Him, saying, “Lord, help me!” But He answered and said, “It is not good to take the children’s bread and throw it to the little dogs.” And she said, “Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs

Тоді Ісус сказав їй у відповідь: о жінко! Велика віра твоя: нехай буде тобі, як ти хочеш. І зцілилася дочка її у ту ж мить. (Мт. 15, 21-28)

**Вірні:** Слава тобі, Господи, слава Тобі.

### ЄКТЕННЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабів Божих.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** І за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

which fall from their masters' table." Then Jesus answered and said to her, "O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire." And her daughter was healed from that very hour. (Mt. 15:21-28)

**Faithful:** **G**lory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY

**Deacon:** **H**ave mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **T**hat they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** **F**or You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

## Молитва

**Диякон:** Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Священик:** Дякуємо Тобі, Господи Боже наш, Благий і Чоловіколюбний і Лікарю душ і тіл наших. Ти носиш наші немочі болісно, Твоєю раною ми всі зцілилися. Пастирю Добрий, Ти прийшов, щоб знайти заблудлу вівцю; Ти малодушним даєш утішення і життя смиренним, Ти зцілив джерело, що дванадцять років кровоточило, і дочку хананеянки від лютого демона звільнив, Ти борг дарував двом боржникам і грішній жінці подав відпущення, Ти дарував зцілення розслабленому з відпущенням гріхів його; Ти виправдав митаря словом і прийняв розбійника в останньому його сповіданні; Ти взяв гріхи світу і на хресті розп'яв. Молимося Тобі і просимо Тебе у благості Твоїй: Сам полегши, відпусти, прости, Боже, беззаконня і гріхи рабам Твоїм, провини їхні вільні і невольні, свідомі і несвідомі, чи переступом, чи непослухом, чи вночі або вдень, чи під клятвою священика, чи батька, чи матері, чи поглядом очей, чи порухом вій, чи схильністю до перелюбу, чи учиненням блуду, чи якимось рухом тіла і духу, коли вони віддалилися від волі Твоєї і Святині Твоєї. Якщо ж згрішили вони і ми, то, як

## Prayer

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy.

**Priest:** We thank You, O Lord our God, O Good One Who loves mankind, Physician of our souls and bodies, Who bears our infirmities without pain, by Whose wounds we have all been healed; O good Shepherd Who has come to search for the lost sheep, Who gives consolation to the fainthearted and life to the contrite; Who healed the woman with the issue of blood which had flowed for twelve years; Who freed the daughter of the Canaanite woman from the cruel demon; Who forgave the debts of the two debtors, and gave remission to the sinful woman; Who cured the paralytic and forgave him his sins; Who justified the publican by a word, and accepted the thief at the time of his ultimate confession; Who has taken away the sins of the world and nailed them to Your Cross. We pray to You and entreat in Your goodness: forgive, pardon, the iniquities and sins, whether voluntary or involuntary in knowledge and in ignorance, whether committed at night or during the day; whether they have been placed under ban by a priest, or have been cursed by their fathers or mothers; whether by the sight of their eyes, or the allurements of knowledge; whether by the fervor of adultery or the taste of fornication; whether by any movement of the flesh or spirit, they have cast themselves from

Благий і незлопам'ятливий Бог і Чоловіколюбчець, прости, не полишаючи їх і нас упасти в скверне життя або йти згубною дорогою. Так, Владико Господи, вислухай мене грішного в годину цю за рабів Твоїх і не зважай, як незлопам'ятливий Бог, на всі гріхи їхні. Визволи їх від вічної муки; язик їхній наповни хвалою Твою, уста їх відкрий на прославлення імені Твого, руки їхні простягни на виконання заповідей Твоїх, ноги їхні направ на путь Благовістя Твого, і всі їхні члени й помисли укріпи Твою благодаттю. Бо Ти є Бог наш, Який через святих Своїх апостолів заповів нам, сказавши: все, що зв'яжете на землі, буде зв'язано на небесах, і все, що розв'яжете на землі, буде розв'язано на небесах. І ще: і кому відпустите гріхи, відпустяться їм, а кому затримаєте, затримаються. І як Ти почув Єзекію в скорботі душі його, в годину смерти його, і не відкинув його моління, так і мене смиренного і грішного і недостойного раба Твого вислухай у годину цю. Бо Ти Той, Господи Ісусе Христе, Хто повелів сімдесят разів по сім прощати тим, що впадають у гріхи, з Твоєї благости і чоловіколюбства; і вболіваєш через злобу нашу, і радієш наверненню заблудлих, бо яка велич Твоя, така і милість Твоя;

Your will and Your holiness. And even though they have sinned, as we have also, forgive them, in that You are a good God Who is not mindful of evils and loves mankind, and leave not them and us to fall into a vile way of life, nor to tread the ways of destruction. Yes, O Master and Lord, hear me, a sinner, at this hour, as I pray for Your servants; and as You Who art not mindful of evils, overlook all their offenses; free them from everlasting torments; fill their mouths with Your praise; open their lips to the glorification of Your name; extend their hands to the doing of Your commandments; and direct their feet to the course of Your good tidings, strengthening all their members and thoughts with Your grace. For through You, Your holy apostles have commanded us, saying: Whatsoever you bind on earth, shall be bound in heaven; and whatsoever you loose on earth, shall be loosed in heaven. And again: Whosoever sins you retain, they are retained; And as You did hear Ezekiel amid the anguish of his soul, at the hour of his death, and did not disdain his prayer, so hear also me, Your lowly, sinful and unworthy servant, at this time. For in Your goodness and love for mankind You, O Lord Jesus Christ, did command the seventy apostles to forgive seventy times seven those who fall into sins; and You grieve over our wickedness, and rejoice in the conversion of the lost, for as great as Your greatness is, so also is Your mercy;

**І** Тобі славу возсилаємо, з Безпочатковим Твоїм Отцем, і Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

**Євхаристійний Священик**

**Апостол і Євангелія 7**

**Диякон:** **Б**удьмо уважні.

**Архиєрей:** **М**ир усім.

**Вірні:** **І** духові твоєму.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Прокимен, голос 7:** Господи, не суди мене в ярості Твоїй, і не карай мене в гніві Твоїм.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** **Стих:** **П**омилуй мене, Господи, бо я немічний.

**Вірні:** *(повторюють Прокимен)*

**Читець:** **Г**осподи, не суди мене в ярості Твоїй...

**Вірні:** ...**І** не карай мене в гніві Твоїм.

**Диякон:** **П**ремудрість.

**Читець:** **Д**о Солунян Першого послання святого апостола Павла читання. *(зач. 273)*

**A**nd to You we ascribe glory, together with Your unoriginate Father, and Your All-holy, good and Life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

**SEVENTH PRIEST**

**7<sup>TH</sup> EPISTLE AND GOSPEL**

**Deacon:** **L**et us be attentive.

**Bishop:** **P**eace be unto all.

**Reader:** **A**nd to your spirit.

**Deacon:** **W**isdom.

**Reader:** **The Prokeimen in the 7<sup>th</sup> tone: O** Lord, do not judge me in Your anger, and do not rebuke me in Your wrath.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** **Verse: H**ave mercy on me, O God, for I am weak.

**Faithful:** *(repeats the Prokeimen)*

**Reader:** **O** Lord, do not judge me in Your anger...

**Faithful:** ...**A**nd do not rebuke me in Your wrath.

**Deacon:** **W**isdom.

**Reader:** **T**he reading is from the first Epistle of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians. *(per. 273)*

**Диякон:** Будьмо уважні.

Диякон (Священик) кадить храм під час читання Апостола.

**Читець:** Браття, \* благаємо вас: наставляйте на розум безчинних, втішайте малодушних, підтримуйте немічних, будьте довготерплячі до всіх. Пильуйте, щоб хто кому не відплачував злом за зло; але завжди дбайте про добро один одному і всім. Завжди радійте. Безперестанно моліться. За все дякуйте: бо така щодо вас воля Божа у Христі Ісусі. Духа не вгашайте. Пророцтва не зневажайте. Все досліджуйте, доброго тримайтеся. Утримуйтеся від усякого зла. Сам же Бог миру нехай освятить вас у всій повноті, і ваш дух, і душа, і тіло у всій цілості нехай збережеться непорочно на пришествя Господа нашого Ісуса Христа. (1 Сол. 5, 14-23)

**Архиєрей:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Аلیلія, голос 7: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Читець:** *Стих:* Вислухає тебе Господь у день скорботи, захистить тебе ім'я Бога Якова.

**Deacon:** Let us be attentive.

The Deacon (Priest) censes the temple during the Epistle Reading.

**Reader:** Brethren, we exhort you, \* warn those who are unruly, comfort the faint-hearted, uphold the weak, be patient with all. See that no one renders evil for evil to anyone, but always pursue what is good both for yourselves and for all. Rejoice always, pray without ceasing, in everything give thanks; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit. Do not despise prophecies. Test all things; hold fast what is good. Abstain from every form of evil. Now may the God of peace Himself sanctify you completely; and may your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. (1 Thess. 5:14-23)

**Bishop:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 7: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Verse: Hear me, O Lord, in the day of my affliction, in the name of the God of Jacob defend me.

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святу Євангелію.

**Архиєрей:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

На початку 7-го читання Євангелія запалюється сьома свічка.

**Священик:** Від Матвія Святої Євангелії читання. (зач. 30)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Одного разу \* Ісус, проходячи, побачив чоловіка, що сидів на митниці, на ймення Матфей, і каже йому: іди за Мною. І той устав і пішов за Ним. І коли Ісус возлежав у домі, прийшло багато митарів і грішників і возлежали з Ним і з учениками Його. Побачивши те, фарисеї сказали ученикам Його: чому Учитель ваш їсть і п'є з ми гарями і грішниками? Ісус же, почувши це, сказав їм: не здорові потребують лікаря, а недужі, підіть та навчіться, що означає: милости хочу, а не жертви. Бо Я прийшов прикликати не праведників, але грішників до покаяння. (Мт. 9, 9-13)

**Faithful:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Bishop:** Peace be unto all.

**Faithful:** And to your spirit.

At the beginning of the 7<sup>th</sup> reading of the Gospel, the seventh candle is lit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. (per. 30)

**Faithful:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** At that time, \* as Jesus passed on from there, He saw a man named Matthew sitting at the tax office. And He said to him, “Follow Me.” So he arose and followed Him. Now it happened, as Jesus sat at the table in the house, that behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Him and His disciples. And when the Pharisees saw it, they said to His disciples, “Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?” When Jesus heard that, He said to them, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. But go and learn what this means: ‘I desire mercy and not sacrifice.’ For I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance.” (Mt. 9:9-13)

**Вірні:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

### ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабів Божих.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** І за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

### МОЛИТВА

**Диякон:** Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Faithful:** **G**lory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY

**Deacon:** **H**ave mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **A**gain we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** **T**hat they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** **F**or You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** **A**men.

### Prayer

**Deacon:** **L**et us pray to the Lord.

**Faithful:** **L**ord, have mercy.

**Священик:** Владико Господи, Боже наш, Лікарю душ і тіл, Ти лікуєш скороминущі пристрасті, зціляєш всяку недугу і всяку рану в людях; Ти хочеш, щоб усі люди спаслися і прийшли до пізнання істини; Ти не хочеш смерти грішника, але щоб він навернувся і був живим. Бо Ти, Господи, у Старому Завіті встановив покаяння грішникам, Давиду і ніневійцям, і тим, що жили раніше, а в час промисливого пришествя Твого у плоті Ти прикликав не праведників, але грішників до покаяння; бо митаря, блудницю, розбійника, і хульного гонителя — великого Павла — прийняв Ти через покаяння. Петра, верховного апостола Твого, що тричі відкріся від Тебе, Ти прийняв через покаяння і обіцяв йому, сказавши: «Ти є Петро, і на цьому камені Я збудую Церкву Мою, і врата пекельні не подолають її, і дам Тобі ключі Царства Небесного». Тому і ми, Благий і Чоловіколюбний, осмілені Твоїм правдивим обіцанням, молимося Тобі і просимо в годину цю: вислухай моління наше і прийми його як кадило, що приносимо Тобі, і відвідай рабів Твоїх, і коли вони, що згрішили, словом чи ділом, чи помислами, чи вночі чи вдень, чи під клятву священицьку, чи під своє прокляття підпали, чи від клятви зажурилися і прокляли себе —

**Priest:** O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, Who cures our temporal sufferings, Who heals every disease and every illness among men, Who desires that all men be saved and come to a knowledge of the truth, Who desires not the death of the sinner, but that he return and live: You, O Lord, did in the old covenant appoint repentance for sinners—for David, and the Ninevites, and for those before them—and in the advent of Your fleshly dispensation You did not call the righteous, but did call to repentance sinners, and did receive the thief and the blasphemous persecutor, the great Paul, like the publican and the harlot, through repentance. And You did likewise receive through repentance Your preeminent Apostle Peter, who had denied You thrice, and did promise him, saying: You are Peter, and upon this rock I will build My Church, and the gates of hades shall not prevail against it; and I will give unto you the keys of the kingdom of heaven. Therefore, O Good One Who loves mankind, we also, relying on You true promises, entreat and beseech You at this hour: Hear our prayer, and accept it as incense offered to You; and forgive Your servants; and if they have in anyway sinned in word, or deed, or thought, either at night, or during the day; or have fallen under the ban of a priest, or have incurred their own curse; or have embittered themselves by an oath and cursed themselves: We beseech You

Тебе просимо, і Тобі молимося: полегши, відпусти, прости їм, Боже, не зважай на беззаконня їх і гріхи, які були в них свідомо чи несвідомо. І коли якусь із заповідей Твоїх вони порушили чи згрішили, бо ж вони плоть носять і у світі живуть, чи від спокуси диявольської: Сам, як Благий і Чоловіколюбний Бог, прости, бо нема людини, що пожила б і не згрішила. Бо Ти єдиний без гріха, і правда Твоя — правда вічна, і слово Твоє — істина.

**Бо** Ти не створив людину на погибель, але на виконання Заповідей Твоїх, на спадкоємство життя нетлінного, і Тобі славу возсилаємо, з Отцем, і Святим Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці: Амінь.**

Священики беруть стручки і, вмочивши його у святий елей, помазують вірних: 1. на чолі; 2. на ніздрях; 3. на щоках; 4. на устах; 5. на ушах; 6. на грудях; 7. і на руках з обох боків, промовляючи: **Отче** Святий, Лікарю душ і тіл, зціли • раба Свого / рабу Свою • [ім'я] від тілесних і душевних недуг.

and pray unto You: Absolve, pardon and forgive them, O God, overlooking their iniquities and sins, and the things they have done in knowledge and in ignorance; and if they have broken any of Your commandments, or committed some offense, either because they are fleshly beings, or live in the world, or were prompted to do so by the workings of the devil, forgive them, for You are a good God Who loves mankind. For there is no man who lives and does not sin. For You alone are without sin, and Your righteousness is the word is truth:

**F**or You did not create man for destruction, but for the keeping of Your commandments and the inheritance of life everlasting. And we ascribe to You glory, together with Your Father, and Your Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful: Amen.**

The Priests take one of the wands and, dipping it in the Holy Oil, anoint the faithful in crosswise manner: 1. on the forehead; 2. the nostrils; 3. the cheeks; 4. the lips; 5. the ears; 6. the breast; 7. and on both sides of the hands, saying: **O** Holy Father, physician of our souls and bodies, heal Your servant [name] from every physical and spiritual affliction.

Після цього Архирей читає молитву:

**Отче Святий, Лікарю душ і тіл, Ти послав Єдинородного Твого Сина, Господа нашого Ісуса Христа, Який усяку недугу зціляє і від смерти визволяє, зціли і рабів Твоїх від тілесної і душевної їх немочі й оживотвори їх благодаттю Христа Твого: молитвами Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії, заступництвом чесних Небесних Сил безплотних, силою Чесного і Животворчого Хреста, чесного і славного пророка, Предтечі і Хрестителя Іоана, святих славних і всехвальних апостолів, святих славних і добропобідних мучеників, преподобних і богоносних отців наших, святих і цілителів безсрібників — Косми і Даміана, Кира й Іоана, Пантелеймона та Єрмолая, Самсона і Диомида, Фотія й Аникити, святих і праведних Богоотців Іоакима й Анни і всіх святих.**

**Бо** Ти еси джерело зцілення, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з Єдинородним Твоїм Сином, і Єдиносущним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні: Амінь.**

Архирей (старший Священик) бере Святу Євангелію і, відкривши його, кладе сторінками на голови хворих, а всі Священики підтримують Євангелію.

Following this the Bishop reads this prayer:

**O** holy Father, Physician of souls and bodies, Who did send Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, Who heals every infirmity and delivers from death: Heal also Your servants, of the bodily and spiritual afflictions which beset them; and grant them life through the grace of Your Christ, through the supplications of our all-holy Lady, the Theotokos and Ever-virgin Mary, through the intercession of the honourable bodiless hosts of heaven, by the power of the Precious and Life-creating Cross, by the prayers of the honorable and glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious and all-praised apostles, of the holy, glorious and right victorious martyrs, of our venerable and God-bearing fathers, of the holy unmercenary healers Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon and Hermolaus, Samson and Diomedes, Photius and Anicetus, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints.

**F**or You are the well-spring of healings, O our God, and we ascribe glory unto You, and Your Only-begotten Son, and Your Consubstantial Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Faithful: Amen.**

The Bishop (senior most Priest) takes the Holy Gospel and opening it, places it pages down on the heads of the sick, while all the Priests support the Gospel.

Архиерей не кладе руку, але вголос промовляє молитву:

**Царю** Святий, Милосердний і Многомилостивий Господи Ісусе Христе, Сину і Слово Бога Живого, Ти не хочеш смерти грішника, але щоб він навернувся і був живим. Не покладаю руки моєї грішної на голову тих, що прийшли до Тебе у гріхах і просить у Тебе через нас відпущення гріхів, але Твою руку, кріпку і сильну, що у Святому Євангелії цьому, яке співслужителі мої тримають на голові рабів Твоїх, і молюся з ними і благаю милостиве і незлопам'ятливе чоловіколюбство Твоє, Боже, Спасителю наш. Ти через пророка Твого Нафана дарував відпущення Давидові, що покався у своїх гріхах, і прийняв молитву Манасії з покаєнням. Сам і рабів Твоїх, що кається у своїх гріхах, прийми зі звичним Твоїм чоловіколюбством, прощаючи всі їхні гріхи.

**Бо** Ти є Бог наш, що звелів прощати сімдесят разів по сім тим, що впадають у гріхи, бо яка велич Твоя, така і милість Твоя, і Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Знявши Євангелію з голови хворих.**

The Bishop does not lay his hand, but says the prayer aloud:

**O** holy King, compassionate Lord Jesus Christ Who is great in mercy, Son and Word of the living God, Who desires not the death of the sinner, but that he return and live: It is not my sinful hand which I lay upon the heads of those who have come to You in sins and through us ask of You the remission of their sins, but rather Your mighty and powerful hand, which is in this Holy Gospel which my fellow ministers hold over the heads of Your servants. And I pray with them, and ask Your merciful love for mankind, which is not mindful of evils, O God our Savior, Who through Your Prophet Nathan gave the remission of offenses unto the penitent David, and did accept the entreaty of Manasseh unto repentance. In Your love for mankind do Your Yourself also accept Your servants, who repent of their offenses, overlooking all their transgressions.

**F**or You are our God, Who has commanded us to forgive seventy times seven times those who have fallen into sins. For as great as You are, so great also is Your mercy; and to You glory, honour and worship is due, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Gospel is removed from the heads of the sick.

## ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** **Ще** молимося за милість, життя, мир, здоров'я, Боже завітання і відпущення гріхів рабів Божих.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Диякон:** **І** за прощення їм усякої провини, вільної і невольної, Господеві помолімося.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священик:** **Бо** Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** **А**мінь.

**Потім співають Слава: і нині, самогласний, глас 4.**

**С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**С**вяті безсрібники, ви маєте джерело зцілень, тому подайте зцілення усім, хто має потребу, бо ви сподобилися превеликих дарів від Вічного Джерела, Спаса нашого. **Бо**

## LITANY

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the remission of sins for the servants of God.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** That they may be forgiven every transgression, voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Priest:** For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

*Then Glory... Now and ever... is sung in tone 4.*

**G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**P**ossessed of a well-spring of healings, O holy unmercenaries, You impart healings unto all in need, in that You have been vouchsafed great gifts by our Saviour, the ever-flowing Well

говорить до вас Господь, як до єдиноревнителів апостольських: ось Я дав вам владу над духами нечистими, щоб їх виганяти, і щоб зцілити всяку недугу і всяку рану. Тому, проживши добре в повеліннях Його, задарма прийнявши, задарма й подаєте, зціляючи страждання душ і тіл наших.

**І** нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Богородичний:** **З**глянься на моління рабів Твоїх, Всенепорочна, бо Ти відганяєш ворожі на нас напади, і всякі скорботи наші перемінюєш, бо Тебе єдину за тверде і надійне утвердження маємо, і Твоє заступництво придбали тому, що ми не посоромилися, Владичице, до Тебе звертаючись. Поспіши на благання тих, хто з вірою до Тебе взивав: радуйся, Владичице, всіх помічнице, радосте, і покрове, і спасіння душ наших.

### **Відпуст**

**Вірні:** **С**лава Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Г**осподи, помилуй. *(тричі)*

**Б**лагослови.

**“Владико, благослови”, у катедральному соборі або коли архиерей служить.**

-spring. For the Lord saith unto you, as to ones rivaling the apostles in zeal: Behold, I have given you power over unclean spirits, to drive them out, and to heal every disease and every ailment. Therefore, living well in His precepts, freely you received, and freely do you give, healing the sufferings of our souls and bodies.

**Both** now and ever and, unto the ages of ages. Amen.

**Theotokian:** Look upon the entreaties of Your servants, O most immaculate one, putting down the grievous uprisings against us, and taking away our sorrows. For you alone do we have as a firm and certain confirmation, and your intercession have we acquired. Let not us who call upon you be put to shame, O Lady, but come quickly to make supplication for those who with faith cry unto you: Rejoice, O Lady, our help, the joy and protection of all, and salvation of our souls.

### **Dismissal**

**Faithful:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Lord** have mercy. (*thrice*)

**Give** the blessing.

“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is serving.

**Архиєрей:** Христос, Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері, силою Чесного і Животворчого Хреста, святого славного і всехвального апостола Якова, першого архиєрея Єрусалимського, брата Божого, і всіх святих, спасе і помилує нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.

**Вірні:** Амінь.



**Bishop:** **M**ay Christ our true God, through the intercessions of His Most Pure Mother, by the power of the Honorable and Life-giving Cross, the holy, glorious and all-praised Apostle James, the first Hierarch of Jerusalem, and the brother of the Lord; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover-of-Mankind.

**Faithful:** **A**men.



GLORY TO THE VIRGIN  
GLORY TO THE VIRGIN

GLORY TO GOD FOR THINGS  
GLORY TO GOD FOR THINGS



